

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 1

По Ματφεю

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυίδ υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραάμ

Книга происхождения Иисуса Христа Сына Давида Сына Авраама. Авраам

ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν

родил Исаака, Исаак же родил Иакова, Иаков же родил

τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρес καὶ

Иуду и братьев его, Иуда же родил Фареса и

τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρес δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ

Зару от Фамарь, Фарес же родил Есрома, Есром же

ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ

родил Арама, Арам же родил Аминадава, Аминадав же

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ

родил Наасона, Наасон же родил Салмона, Салмон же

ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς

родил Возса от Рахав, Возс же родил Иовида от

Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν

Руфи, Иовид же родил Иессея, Иессей же родил Давида

βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν
царя. Давид же родил Соломона от Урии, Соломон

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ
же родил Ровоама, Ровоам же родил Авию, Авия же

ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσαφάτ, Ἴωσαφάτ δὲ
родил Асафа, Асаф же родил Иосафата, Иосафат же

ἐγέννησεν τὸν Ἴωράμ, Ἴωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν
родил Иорама, Иорам же родил Озию, Озия же родил

τὸν Ἴωαθάμ, Ἴωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Иоафама, Иоафам же родил Ахаза, Ахаз же родил

Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσοῦ, Μανασσοῦ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Езекию, Езекия же родил Манассию, Манассия же родил

Ἀμῶς, Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσίαν, **11** Ἴωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
Амоса, Амос же родил Иосию, Иосия же родил Иехонию

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν
и братьев его до переселения Вавилонского. После же

μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ
переселения Вавилонского Иехония родил Салафиила, Салафиил же

ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ
родил Зоровавеля, Зоровавель же родил Авиуда, Авиуд же

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ
родил Елиакима, Елиаким же родил Азора, Азор же

ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
родил Садока, Садок же родил Ахима, Ахим же родил

Ἐλιοῦδ, 15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Елиуда, Елиуд же родил Елеазара, Елеазар же родил

Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακῶβ, 16 Ἰακῶβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ματφана, Ματφан же родил Иакова, Иаков же родил

Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
Иосифа мужа Марии, из которой был рождён Иисус называемый Христос.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,
Все итак поколений от Авраама до Давида поколений четырнадцать,

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ
и от Давида до переселения Вавилонского поколений четырнадцать, и

ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
от переселения Вавилонского до Христа поколений четырнадцать.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς
Же Иисуса Христа рождение так было. Обрученной матери

αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ
Его Марии Иосифу, прежде сойтись их найдена в утробе

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν
имеющая от Духа Святого. Иосиф же муж её, праведный который

καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20
и не желающий её выставить напоказ, решился тайно отпустить её.

ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
Это же его замыслившего вот ангел Господа во сне был явлен ему

λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν
говорящий, Иосиф сын Давида, не сделайся утрашен забрать Мариам

γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἑστίν ἁγίου· 21 τέξεται
жену твою, ведь в ней рождённое от Духа есть Святого; родит

δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
же Сына и назовёшь имя Ему Иисус, Он ведь спасёт народ

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
Его от грехов его. Это же всё сделалось чтобы

πληρωθῆ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 23 Ἴδου
было исполнено сказанное от Господа через пророка говорящего, Вот

ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
дева в утробе будет иметь и родит Сына, и нарекут имя

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστίν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24
Ему Эммануил, что есть переводимое: С нами Бог.

ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ

Поднявшийся же Иосиф от сна сделал как приказал ему

ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκειν

ангел Господа и принял жену его; и не знал

αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

ее пока не родила Сына; и назвал имя Ему Иисус.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 2

По Матфею

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου

Же Иисуса рожденного в Вифлееме Иудеи в дни Ирода

τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2

царя, вот маги от востока прибыли в Иерусалим

λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ

говорящие, Где есть рожденный Царь Иудеев? Увидели ведь Его

τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ

звезду в восходе и пришли поклониться Ему. Услышавший же

ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ

царь Ирод встревожился и весь Иерусалим с ним, и

συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
собрал всех первосвященников и книжников народа

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν
спрашивал у них где Христос рождается. Они же сказали ему, В

Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σύ,
Вифлееме Иудеи; так ведь написано через пророка; И ты,

Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
Вифлеем земля Иуды, никак наименьшая ты есть в вождях Иуды; из

σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν
тебя ведь выйдет Водительствующий, Тот, Который будет пасти народ Мой

Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρῴδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν
Израиль. Тогда Ирод тайно позвавший магов уточнил у них

τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,
время появления звезды, и пославший их в Вифлеем сказал,

Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὔρητε
Пошедшие разузнайте точно о Ребёнке; когда же найдёте

ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
сообщите мне, чтобы и я пришедший поклонился Ему.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν
Они же услышавшие царя пошли, и вот звезда которую

εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω
увидели в восходе проводила их до пришедшая была остановлена сверху

οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
где был Ребёнок. Увидевшие же звезду обрадовались радостью большой

σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
очень. И пришедшие в дом увидели Ребёнка с Марией

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
Матерью Его, и пав поклонились Ему, и открывшие

θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
сокровища их преподнесли Ему дары, золото и ладан и смирну.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης
И оповещённые во сне не возвращаться к Ироду, через другой

ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
путь удалились в страну их.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
Удалившихся же их вот ангел Господа является во сне

Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
Иосифу говорящий, Поднявшийся возьми Ребёнка и Мать Его и

φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης
беги в Египет, и будь там доколе скажу тебе; готовится ведь Ирод

ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ
искать Ребѣнка [чтобы] уничтожить Его. Он же поднявшийся взял

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ
Ребѣнка и Мать Его ночью и удалился в Египет, и

ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
был там до кончины Ирода; чтобы было исполнено сказанное от

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
Господа через пророка говорящего, Из Египта призвал Сына Моего.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
Тогда Ирод увидевший что был осмеян магами разъярился очень, и

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
пославший убил всех детей в Вифлееме и во всех

ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν
пределах его от двухлетия и ниже, по времени которое

ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου
уточнил у магов. Тогда исполнилось сказанное через Иеремию

τοῦ προφήτου λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς
προрока говорящего, Голос в Рама был услышан, плач и сетование

πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,
многое; Рахиль плачущая детей её, и не желающая быть утешенной,

ὅτι οὐκ εἰσίν.

потому что не есть.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ

Скончавшегося же Ирода вот ангел Господа является во сне

τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ

Иосифу в Египте говорящий, Поднявшийся возьми Ребѐнка и

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ

Мать Его и иди в землю Израильскую, умерли ведь

ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον

ищущие души Ребѐнка. Он же поднявшийся взял Ребѐнка

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι

и Мать Его и вошёл в землю Израильскую. Услышавший же что

Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου

Архелай правит Иудеей вместо отца его Ирода

ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη

устрашился туда пойти; оповещѐнный же во сне удалился в пределы

τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ,

Галилеи, и пришедший поселился в городе называемом Назарет,

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος

чтобы было исполнено сказанное через пророков что Назорей

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3

По Ματθεῖο

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων

В же дни те прибывает Иоанн креститель возвещающий

ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ

в пустыне Иудейской и говорящий, Кайтесь, приблизилось ведь

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ

Царство небес. Этот ведь есть сказанный через Исаию

προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν

προφета говорящего, Голос кричащего в пустыне, Приготовьте путь

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ

Господа, прямые делайте доро́ги Его. Сам же Иоанн имел

ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν

одежду его из волос верблюда и пояс кожаный вокруг бедра

αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 τότε ἐξεπορεύετο

его, же пища была его саранча и мёд дикий. Тогда выходил

πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ

к нему Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность

Ἰορδάνου, 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
Иордана, и были крещаемы в Иордане реке от него

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
признающие грехи их.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
Увидевший же многих фарисеев и саддукеев приходящих на

βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν
крещение его сказал им, Порождения гадюк, кто показал вам сбежать

ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9
от готовящегося гнева? Сотворите итак плод достойный покаяния;

καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ
и не подумайте говорить в себе, Отца имеем Авраама, говорю ведь

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
вам что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον
Уже же топор у корня деревьев лежит; всякое итак дерево

μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν
не творящее плод хороший вырубается и в огонь бросается. Я то

ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
вас крещу в воде в покаяние; же за мной Приходящий

ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμί ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι·
сильнее меня есть, Которому не есть я достоин сандалии понести;

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὐ τὸ πτύον ἐν
Он вас будет крестить в Духе Святом и огне; Которого веялка в

τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον
руке Его, и расчистит гумно Его, и соберёт пшеницу

αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
Его в хранилище, же мякину сожжёт огнём неугасимым.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς
Тогда прибывает Иисус из Галилеи на Иордан к

τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν
Иоанну быть крещённым от него. Же Иоанн препятствовал

αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ
Ему говорящий, Я нужду имею Тобой быть крещённым, и Ты приходишь

πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔφες ἄρτι, οὕτως
ко мне? Ответивший же Иисус сказал к нему, Оставь сейчас, так

γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
ведь подобающе есть нам исполнить всякую праведность. Тогда пускает Его.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ
Крещённый же Иисус тотчас вышел из воды; и вот

ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον
открылись Ему небеса, и увидел Духа Бога сходящего

ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν
будто голубя и приходящего на Него; и вот голос из

οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
небес говорящий, Этот есть Сын Мой любимый, в Котором

εὐδόκησα.

обрёл удовольствие.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 4

По Матфею

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος,
Тогда Иисус был возведён в пустыню Духом,

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ
быть искушённым дьяволом. И постился дней сорок и

νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπέинаσεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων
ночей сорок позднее испытал голод. И подошедший искушающий

εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι
сказал Ему, Если Сын Ты есть Бога, скажи чтобы камни эти хлебы

γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ
сделались. Он же ответивший сказал, Написано, Не на хлебе одном

ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος
будет жить человек, но всяким словом исходящим из уст

θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
Бога. Тогда забирает Его дьявол в святой город, и

ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς
поставил Его на выступ Храма, и говорит Ему, Если сын

εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις
Ты есть Бога, брось Тебя Самого вниз; написано ведь что: Ангелам

αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς
Его прикажет о Тебе и на руках поднимут Тебя, чтобы не ударил

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
о камень ногу Твою. Сказал ему Иисус, Опять написано, Не

ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ
будешь искушать Господа Бога твоего. Опять забирает Его

διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ
дьявол на гору высокую очень, и показывает Ему все царства

κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω
мира и славу их, и сказал Ему, Это Тебе всё дам

ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε,
если павший поклонишься мне. Тогда говорит ему Иисус, Иди,

Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
Сатана; написано ведь, Господу Богу твоему будешь поклоняться и Ему

μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι
одному будешь служить. Тогда пускает Его дьявол, и вот ангелы

προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
подошли и служили Ему.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13
Услышавший же что Иоанн был предан удалился в Галилею.

καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν
И оставивший Назарет пришедший поселился в Капернауме

παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ
приморском в пределах Завулон и Неффалим; чтобы было исполнено

ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ
сказанное через Исаию пророка говорящего, Земля Завулон и земля

Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ
Неффалим, путь м^οря, за Иорданом, Галилея язычников,

λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ
народ сидящий в тьме свет увидел великий, и сидящим в стране

καὶ σκι θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
и тени смерти свет возшел им. От того времени начал Иисус

κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
возвещать и говорить, Кайтесь, приблизилось ведь Царство небес.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Проходящий же у моря Галилеи Он увидел двух братьев,

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
Симона называемого Петром и Андрея брата его, бросающих

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς,
сеть в море; были ведь рыбаки. И говорит им,

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως
Идите за Мной, и сделаю вас ловцами людей. Они же тотчас

ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν
оставившие сети они последовали Ему. И прошедший оттуда увидел

ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
других двух братьев, Иакова [сына] Зеведея и Иоанна

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
брата его, в лодке с Зеведем отцом их

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως
латающих сети их; и призвал их. Они же тотчас

ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
оставившие лодку и отца их последовали Ему.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
И ходил во всей Галилее, учащий в синагогах их

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ
и возвещающий благовестие Царства и исцеляя всякую болезнь и

πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν
всякую слабость в народе. И вышел слух [о] Нем на всю

Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις
Сирию; и доставили Ему всех плохо имеющих различными

νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους
болезнями и муками охватываемых и одержимых бесами и страдающих от луны

καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
и парализованных, и исцелял их. И последовали Ему толпы

πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ
многие из Галилеи и Десятиградия и Иерусалима и Иудеи и

πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

из-за Иордана.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 5

По Матфею

1 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ

Увидевший же толпы возшел на гору; и севшего Его

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ

подошли [к] Ему ученики Его; и открывший уста Его

ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

учил их говорящий,

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν

Счастливы нищие духом, потому что их есть Царство

οὐρανῶν. 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5

небес. Счастливы скорбящие, потому что они будут утешены.

μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 6 μακάριοι οἱ

Счастливы кроткие, потому что они унаследуют землю. Счастливы

πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7

алчущие и жаждущие праведности, потому что они насытятся.

μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ

Счастливы милостивые, потому что они будут помилованы. Счастливы чистые

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,

сердцем, потому что они Бога увидят. Счастливы миротворцы,

ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ
потому что они сынами Бога будут названы. Счастливы

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
подвергшиеся преследованиям из-за праведности, потому что их есть Царство

τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ
небес. Счастливы вы есть когда опозорят вас и

διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι]
подвергнут преследованиям и скажут всё злое против вас лгущие

ἕνεκεν ἐμοῦ· 12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
из-за Меня; радуйтесь и веселитесь, потому что плата ваша многая на

τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ
небесах; так ведь подвергли преследованиям пророков до

ὑμῶν.

вас.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
Вы есть соль земли; если же соль будет сделана глупой, в чём

ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ
будет осолена? В ничто может ещё если не брошенная вон быть растаптываемой

τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις
людьми. Вы есть свет мира. Не может город

κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 οὐδέ καίουσιν λύχνον καὶ
быть скрытым наверху горы¹ располагающийся; и не зажигают светильник и

τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
ставят его под модий но на подсвечник, и светит всем

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
в доме. Так пусть светит свет ваш перед людьми,

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν
чтобы они увидели ваши хорошие дела¹ и прославили Отца вашего

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

в небесах.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ
Не сочтите что пришёл уничтожить закон или пророков; не

ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν
пришёл уничтожить но исполнить. Истинно ведь говорю вам, пока

παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ
пройдёт небо и земля, иота одна или одна черта нет не исчезнет

ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἄν πάντα γένηται. 19 ὃς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν
из закона пока [не] всё сбудется. Который если итак нарушит одну

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους,
[из] заповедей этих наименьших и научит так людей,

ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ
наименьший будет назван в Царстве небес; который же сделает и

διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ
научит, этот великий будет назван в Царстве небес. Говорю ведь

ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων
вам что если не станет изобиловать ваша праведность более книжников

καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
и фарисеев, нет не войдёте в Царство небес.

21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν
Вы услышали что было сказано [для] древних, Не будешь убивать; который же

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
убьёт, повинный будет суду. Я же говорю вам что всякий

ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ
прогневающий брата его повинный будет суду; который же скажет

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ,
брату его, Рака, повинный будет синедриону; который же скажет,

Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς
Глупец, повинный будет в геенну огня. Если итак будешь приносить

τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει
дар твой на жертвенник и там вспомнишь что брат твой имеет

τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
что против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником, и

ἕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε
иди сначала будь примирён [с] братом твоим, и тогда пришедший приноси

τὸ δῶρόν σου. 25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως
дар твой. Будь благоволящий [к] противнику твоему быстро до

οὗτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ
которого [времени] ты есть с ним в пути, чтобы не тебя передал

ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
противник судье, и судья служителю, и в тюрьму ты был брошен;

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον
истинно говорю тебе, нет не выйдешь оттуда пока [не] отдашь последний

κοδράντην.

кодрант.

27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις. 28 ἐγὼ δὲ λέγω

Вы услышали что было сказано, Не будешь прелюбодействовать. Я же говорю

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη
вам что всякий смотрящий [на] женщину к пожелать её уже

ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου
совершил прелюбодеяние [с] ней в сердце его. Если же глаз твой

ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ
правый совращает тебя, вынь его и брось от тебя; приносит пользу ведь

σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου
тебе чтобы погиб один [из] членов твоих и не всё тело твоё

βληθῆ εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε,
было брошено в геенну. И если правая твоя рука совращает тебя,

ἔκκοπον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν
отруби её и брось от тебя; приносит пользу ведь тебе чтобы погиб один

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. 31
[из] членов твоих и не всё тело твоё в геенну ушло.

Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
Было сказано же, Который отпустит жену его, пусть даст ей

ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα
разводную. Я же говорю вам что всякий отпускающий жену

αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς
его кроме причины блуда подаёт повод ей быть соблазнённой, и который

ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.
если отпущенную возьмёт в жены прелюбодействует.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις,
Опять вы услышали что было сказано [для] древних, Не будешь нарушать клятву,

ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
будешь исполнять же Господу клятвы твои. Я же говорю вам не

ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35
поклоняться вовсе; и не в небе, потому что престол оно есть Бога;

μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς
и не в земле, потому что подножие она есть ног Его; и не в

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ
Иерусалим, потому что город он есть великого Царя; и не в

κεφαλῇ σου ὀμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ
голове твоей поклянись, потому что не можешь [ни] один волос белый сделать или

μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν
чёрный. Пусть будет же слово ваше да да, нет нет; же чрезмерное

τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
этого от злого есть.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ
Вы услышали что было сказано, Глаз вместо гла́за и зуб вместо

ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις
зуба. Я же говорю вам не противостоять злему; но тому, который

σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40
тебя ударяет в правую щеку твою, поверни ему и другую;

καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
и желающему [с] тобой стать судимым и хитон твой взять, оставь

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν,
ему и накидку; и тот, который тебя принудит милю одну [идти],

ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ
иди с ним две. Просящему [у] тебя дай, и [от] желающего от

σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.
твоего занять не отвернись.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ
Вы услышали что было сказано, Будешь любить ближнего твоего и

μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς
будешь ненавидеть врага твоего. Я же говорю вам, любите

ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως
врагов ваших и молитесь за преследующих вас, чтобы

γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον
вы сделали сыновьями Отца вашего в небесах, потому что солнце

αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
Его [Он] возводит на злых и добрых и проливает дождь на праведных

καὶ ἀδίκους. 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν
и неправедных. Если ведь полюбите любящих вас, какую плату

ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν
имеете? [Разве] не и сборщики податей то же делают? И если

ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ
поприветствуете братьев ваших только, что чрезмерное делаете? [Разве] не и

οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ
язычники то же делают? Будьте итак вы совершенны как Отец

ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
ваш Небесный совершенный есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6

По Матфею

1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων

Удерживайтесь же праведность вашу не творить перед людьми

πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ

чтобы сделаться видимыми им; если же нет, плату не имеете у

πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ

Отца вашего в небесах. Когда итак будешь творить милостыню, не

σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς

протруби перед тобой, как лицемеры делают в синагогах

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω
и на улицах, чтобы были прославлены [от] людей; истинно говорю

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοῦ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην μὴ
вам, получают сполна плату их. Тебя же творящего милостыню не

γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 4 ὅπως ἡ σου ἡ
узнает пусть левая [рука] твоя что делает правая [рука] твоя, чтобы твоя

ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
милостыня в тайном [была]; и Отец твой видящий в тайном

ἀποδώσει σοι.

отдаст тебе.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν
И когда будете молиться, не будьте как лицемеры; потому что любят в

ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι,
синагогах и на углах улиц стоящие молиться,

ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
чтобы сделались явны людям; истинно говорю вам, получают сполна

μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ
плату их. Ты же когда будешь молиться, войди в комнату твою и

κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ
закрывший дверь твою помолись Отцу твоему в тайном; и

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ

Отец твой видящий в тайном отдаст тебе. Молящиеся же

μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνηκοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ

не наговорите пустого как язычники, полагают ведь что в многословии

αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ

их будут услышаны. Не итак уподобляйтесь им, знает ведь Отец

ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

ваш [в] чём нужду имеете прежде вам попросить Его.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Так итак моли́тесь вы; Отец наш в небесах,

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω

пусть будет освящено имя Твоё, пусть придёт Царство Твоё, пусть сбудется

τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν

воля Твоя, как в небе и на земле. Хлеб наш

ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

насущенный дай нам сегодня; и оставь нам долги наши, как и

ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

мы оставили должникам нашим; и не введи нас в искушение,

ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ

но избавь нас от злого. Если ведь простите людям

παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἔαν δὲ
проступки их, отпустит и вам Отец ваш Небесный; если же

μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
не простите людям, и не Отец ваш отпустит проступки

ὑμῶν.

ваши.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,
Когда же будете поститься, не делайтесь как лицемеры мрачные,

ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
обезобразивают ведь лица их чтобы сделались явны людям

νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ
постящиеся; истинно говорю вам, получают сполна плату их. Ты же

νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ
постящийся помажь твою голову и лицо твоё умой, чтобы не

φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
сделался явен людям постящийся но Отцу твоему в

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
тайном; и Отец твой видящий в тайном отдаст тебе.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
Не собирайте вам сокровища на земле, где моль и ржавчина

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ
уничтожают, и где воры прокапывают и крадут; собирайте же

ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῶ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου
вам сокровища в небе, где и не моль и не ржавчина уничтожают, и где

κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου,
воры не прокапывают и не крадут; где ведь есть сокровище твоё,

ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός.
там будет и сердце твоё. Светильник ^ттела есть глаз.

ἐὰν οὖν ἢ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23
Если итак глаз твой простой, всё тело твоё светлое будет;

ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
если же глаз твой злой будет, всё тело твоё тёмное будет.

εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. 24
Если итак свет который в тебе тьма есть, тьма сколь велика.

Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ
Никто может двум господам служить; или ведь одного будет ненавидеть, а

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου
другого будет любить, или одного будет держаться, а другим

καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν καὶ μαμων.
будет пренебрегать; не можете Богу служить и мамоне.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ
Из-за этого говорю вам, не заботьтесь [о] жизни вашей что вы съели [бы]

τί πίητε.] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσηθε· οὐχὶ ἢ ψυχῇ
что вы выпили [бы], и не [о] теле вашем что вы надели [бы]; [разве] не жизнь

πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ
больше есть пищи и тело одежды? Взгляните на

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
птиц неба что не сеют и не жнут и не собирают в

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον
хранилища, и Отец ваш Небесный питает их; [разве] не вы более

διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν
отличаетесь их? Кто же из вас заботящийся может прибавить к

ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε
росту его локоть один? И за одежды что заботьтесь? Заметьте

τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω
лилии поля как растут; не трудятся и не прядут; говорю

δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν
же вам что и не Соломон во всей славе его оделся как одна

τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
[из] этих. Если же траву поля сегодня сущую, а завтра в

κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς,
печь бросаемую Бог так одевает, не многим [ли] более вас,

ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί
маловеры? Не итак позаботьтесь говорящие, Что мы съели бы? Или, Что

πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
мы выпили бы? Или, Что мы надели бы? Всё ведь это язычники

ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων
разыскивают; знает ведь Отец ваш Небесный что нуждаетесь [в] этом

ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην
всём. Ищите же сначала Царство Бога и праведности

αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
Его, и это всё будет приложено вам. Не итак позаботьтесь на

αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.
завтра, ведь завтра позаботится [о] себе; довольно дню бед¹ы его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 7

По Матфею

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
Не судите, чтобы не стали судимы; в котором ведь суждени¹и судите

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 τί δὲ βλέπεις
будете судимы, и в которой мере мерите будет отмерено вам. Что же видишь

τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ
щепку в глазу брата твоего, же в твоём

ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 ἢ πῶς εἰρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἔφες
глазу бревно не замечаешь? Или как скажешь брату твоему, Оставь

ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
выну щепку из гла́за твоего, и вот бревно в глазу

σοῦ; 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ
твоём? Лицемер, вынь сначала из гла́за твоего бревно, и

τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6
тогда разглядишь [как] вынуть щепку из гла́за брата твоего.

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν
Не дайте святое псам, и не бросьте жемчужины ваши перед

τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ
свиней, чтобы не растоптали их в ногах их и

στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

повернувшиеся разорвали вас.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησете· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
Просите, и будет дано вам; ищите, и найдёте; стучите, и будет открыто

ὕμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι
вам. Всякий ведь просящий получает и ищущий находит и стучащему

ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
будет открыто. Или кто есть из вас человек, которого попросит сын его

ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν
хлеба, разве камень подаст ему? Или и рыбу попросит, разве змею

ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
подаст ему? Если итак вы злые сущие знаете дары добрые

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
давать детям вашим, скольким более Отец ваш Который в

οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν.
небесах даст доброе просящим Его.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
Всё итак сколькое если желаете чтобы делали вам люди, так

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. 13
и вы делаете им; это ведь есть Закон и Пророки.

Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ
Войдите через узкие ворота; потому что широки ворота и просторна

ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
дорога уводящая в гибель, и многие есть входящие через

αὐτῆς· 14 τί στενή ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς
неё; [ποτομυ] что узки ворота и стеснена дорога уводящая в

τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
жизнь, и немногие есть находящие её.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
Удерживайтесь от лжеπροроков, которые приходят к вам в

ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν
одеждах овец, внутри же есть волки хищные. Из плодов

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
их узнаете их; ведь не собирают с колючих растений

σταφυλᾶς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν
грозди винограда или с репейников инжир? Так всякое дерево доброе

καρπούς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρπούς πονηροὺς ποιεῖ· 18
плоды хорошие делает, же гнилое дерево плоды плохие делает;

οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρπούς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν
не может дерево доброе плоды плохие делать, и не дерево гнилое

καρπούς καλοὺς ποιεῖν. 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
плоды хорошие делать. Всякое дерево не делающее плод хороший

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
вырубается и в огонь бросается. То из плодов их

ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

узнаете их.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν

Не всякий говорящий Мне, Господи Господи, будет входить в Царство

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς

небес, но творящий волю Отца Моего Которого в

οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῶ

небесах. Многие скажут мне в тот день, Господи Господи, не

σῶ ὄνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῶ σῶ ὄνόματι δαιμόνια

Твоим [ли] именем мы произносили пророчества, и Твоим именем демонов

ἐξεβάλομεν, καὶ τῶ σῶ ὄνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε

мы изгнали, и Твоим именем силы многие мы сделали? И тогда

ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ

заявлю им что Никогда узнал вас; удаляйтесь от Меня

ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους

делающие беззаконие. Всякий итак который слушает Мои слова

τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν

эти и делает их будет подобен человеку умному, который построил

αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ

его дом на скале. И сошёл дождь и пришли

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
реки и подули ветры и напали на дом тот, и не

ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς
упал, основан ведь на скале. И всякий слышащий Мои

λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
слова эти и не творящий их будет подобен человеку глупому, который

ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ
построил его дом на песке. И сошёл дождь и

ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
пришли реки и подули ветры и ударили по дому тому, и

ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
упал, и было падение его великое. И случилось когда закончил

Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29
Иисус слова эти поражались толпы учению Его;

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς
был ведь учащий их как власть имеющий, а не как книжники

αὐτῶν.

их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8

По Матфею

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2

Сошедшего же Его с горы последовали Ему толпы многие.

καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν

И вот прокаженный подошедший простирался ниц [перед] Ним говорящий, Господи, если

θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ

хочешь можешь меня очистить. И вытянувший руку Он коснулся его

λέγων, Θέλω, καθάρισθι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ

говорящий, Хочу, будь очищен; и тотчас была очищена его проказа. И

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ

говорит ему Иисус, Смотри никому скажи, но иди тебя самого покажи

ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς

священнику, и принеси дар который приказал Моисей, во

μαρτύριον αὐτοῖς.

свидетельство им.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος

Вошедшего же Его в Капернаум подошёл к Нему сотник

παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ

просящий Его и говорящий, Господи, ребёнок мой лежит в доме

παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν
паралитик, ужасно мучающийся. И говорит ему, Я пришедший
θεραπεύσω αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ
исцелю его. И ответивший сотник сказал, Господи, не есть я
ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ
достойн чтобы мой под кров вошёл; но только скажи слово, и
ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν,
будет исцелён ребёнок мой. И ведь я человек есть под властью,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ
имеющий подо мной самим воинов, и говорю этому, Отправься, и
πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
отправляется, и другому, Приходи, и приходит, и рабу моему, Сделай
τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
это, и делает. Услышавший же Иисус удивился и сказал
ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ
следующим, Истинно говорю вам, у никого столь великую веру в
Ἰσραὴλ εὔρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν
Израиле нашёл. Говорю же вам что многие от востока и запада
ἔξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ
придут и возлягут с Авраамом и Исааком и Иаковом в

βασιλεία τῶν οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ
Царстве небес; же сыновья Царства будут выброшены в

σκοτός τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13
тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов.

καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, Ὑπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω
И сказал Иисус сотнику, Иди, как поверил пусть сбудется

σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
тебе. И был исцелён ребёнок его в час тот.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ
И пришедший Иисус в дом Петра увидел тещу его

βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· 15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
лежащую и страдающую горячкою; и коснулся руки её, и

ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Ὁψίας δὲ
отпустила её горячка; и поднялась и служила Ему. Вечера же

γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ
случившегося принесли Ему одержимых бесами многих; и изгнал

πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως
духов словом, и всех плохо имеющих исцелил; чтобы

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς
было исполнено сказанное через Исаию пророка говорящего, Он

ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
недомогания наши взял и б^оли понёс.

18 Ἴδων δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ
Увидевший же Иисус толпу вокруг Него приказал уйти на

πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,
противоположную сторону. И подошедший один книжник сказал Ему,

Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
Учитель, последую [за] Тобой где если будешь идти. И говорит ему

Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
Иисус, Л^исы норы имеют и птицы неба

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
гнёзда, же Сын человека не имеет где голову

κλίνῃ. 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν
приклонить. Другой же [из] учеников Его сказал Ему, Господи, разреши

μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
мне сначала пойти и похоронить отца моего. Же Иисус говорит

αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
ему, Следуй [за] Мною, и оставь мёртвых похоронить своих

νεκρούς.

мёртвых.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

И вошедшего Его в лодку последовали Ему ученики Его.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον

И вот шторм великий сделался в море, так что лодка

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες

накрывалась волнами; Он же спал. И подошедшие

ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει αὐτοῖς,

разбудили Его говорящие, Господи, спаси, погибаем. И говорит им,

Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπέτιμήσεν τοῖς ἀνέμοις καὶ

Что боязливы вы есть, маловеры? Тогда поднявшийся запретил ветрам и

τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν

волнам, и сделалась тишь великая. Же люди удивились

λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ

говорящие, Каков есть Этот что и ветры и море Ему

ὑπακούουσιν;

повинуются?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν

И прибывшего Его на противоположную сторону в страну

Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων

Гадаринов встретились Ему два одержимых бесами из гробниц

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
выходящие, жуткие очень, так что не мог никто пройти через путь

ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες
тот. И вот закричали говорящие, Что нам и Тебе, Сын Бога? Пришёл

ᾧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
сюда до срока мучить нас? Было же вдали от них стадо

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες,
свиней многих пасущееся. Же демоны просили Его говорящие,

Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 καὶ
Если изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней. И

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ
сказал им, Идите. Они же вышедшие ушли в свиней; и вот

ᾠρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον
устремилось всё стадо по крутизне в море, и умерли

ἐν τοῖς ὕδασι. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
в водах. Же пасущие убежали, и ушедшие в город

ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ
сообщили всё и [об] одержимых демонами. И вот весь

πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν
город вышел на встречу Иисусу, и увидевшие Его попросили

ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
чтобы отошёл от пределов их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 9

По Матфею

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2
И вошедший в лодку переправился и пришёл в собственный город.

καὶ ἰδὸν προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ
И вот принесли Ему паралитика на ложе простёртого. И увидевший

Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί
Иисус веру их сказал паралитику, Мужайся, дитя; прощаются

σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς,
твои грехи. И вот некоторые [из] книжников сказали в себе,

Οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
Этот кощунствует. И увидевший Иисус помыслы их сказал,

Ἴνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν
Зачем помышляете злое в сердцах ваших? Что ведь есть

εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἄφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ
легче, сказать, Прощаются твои грехи, или сказать, Вставай и

περιπάτει; 6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
ходи? Чтобы же вы знали что власть имеет Сын человека на

τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας-- τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον
земле прощать грехи-- тогда говорит паралитику, Поднявшийся возьми

σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς
твоё ложе и иди в дом твой. И поднявшийся он ушёл в

τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν
дом его. Увидевшие же толпы устрашились и прославили Бога

τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
давшего власть такую людям.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
И проходящий Иисус оттуда увидел человека сидящего у

τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ
места сбора податей, Матфея называемого, и говорит ему, Последуй Мне. И

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ,
вставший он последовал Ему. И случилось Его возлежащего в доме,

καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ
и вот многие сборщики податей и грешные пришедшие возлежали с

Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
Иисусом и учениками Его. И увидевшие фарисеи говорили

μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ
ученикам Его, Из-за чего со сборщиками податей и грешными ест

διδάσκαλος ὑμῶν; 12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
учитель ваш? Же услышавший сказал, Не нужду имеют

ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί
здравствующие [во] враче но плохо имеющие. Пошедшие же научитесь что

ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
есть, Милость хочу а не жертву; не ведь пришёл Я призвать праведных но

ἀμαρτωλούς.

грешных.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
Тогда подходят к Нему ученики Иоанна говорящие, Из-за чего мы

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15
и фарисеи постимся много, же ученики Твои не постятся?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος

И сказал им Иисус, Не могут сыновья́ свадебного помещения

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
скорбеть на сколько с ними есть жених? Придут же дни когда

ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ
будет отнят от них жених, и тогда будут поститься. Никто же

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῶ· αἶρει γὰρ τὸ
накладывает заплату лоскута неваляного на накидку старую; берёт ведь

πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ
полноту его от накидки, и худший разрыв делается. И не

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ
помещают вино новое в мехи старые; если же нет, прорываются

ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον
мехи, и вино выливается и мехи гибнут; но помещают вино

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
новое в мехи новые, и оба сохраняются.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει
Это Его говорящего им вот начальник один пришедший простирался ниц

αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν
[перед] Ним говорящий что дочь моя ныне скончалась; но пришедший

ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
возложи руку Твою на неё, и будет жить. И поднявшийся Иисус

ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα
последовал ему и ученики Его. И вот женщина кровоточащая

δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
двенадцать лет подошедшая сзади коснулась края накидки

αὐτοῦ· 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
Его; говорила ведь в себе, Если только коснусь накидки Его

σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει,
спасусь. Же Иисус повернувшийся и увидевший её сказал, Мужайся,

θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
дочь; вера твоя спасла тебя. И была спасена женщина от часа

ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ ἰδὼν
того. И пришедший Иисус в дом начальника и увидевший

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον 24 ἔλεγεν, Ἄναχωρεῖτε, οὐ γὰρ
флейтистов и толпу шумящую говорил, Отойдите, не ведь

ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
умерла девочка но спит. И осмеивали Его. Когда же

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ
была выгнана толпа, вошедший взял руку её, и воскресла

κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
девочка. И вышла молва эта во всю землю ту.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ
И проходящему оттуда Иисусу последовали Ему два слепые

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν
кричащие и говорящие, Помилуй нас, Сын Давида. Пришедшему же в

οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι
дом подошли к Нему слепые, и говорит им Иисус, Верите что

δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν
могу это сделать? Говорят Ему, Да, Господи. Тогда коснулся

ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ
глаз их говорящий, По вере вашей пусть сбудется вам. И

ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
открылись их глаза. И пригрозил им Иисус говорящий,

Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ
Смотрите никто пусть узнает. Они же вышедшие разнесли молву [о] Нём во всей

τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον
земле той. Их же выходящих вот принесли Ему человека

κωφὸν δαιμονιζόμενον· 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ
немого одержимого демонами; и [после] изгнания демона заговорил

κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
немой. И удивились толпы говорящие, Никогда было явлено такое в

Ἰσραήλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
Израиле. Же фарисеи говорили, В начальнике демонов

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

изгоняет демонов.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν
 И обходил Иисус города́ все и сѣла, уχаций в
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ
 синагогах их и возвещающий благовестие Царства и
 θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἴδων δὲ τοὺς ὄχλους
 исцеляя всякую болезнь и всякую слабость. Увидевший же τῶν
 ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ
 сжалился над ними потому что были утомлѣнные и заброшенные будто
 πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν
 ὄφρυς не имеющие пастуха. Тогда говорит ученикам Его, Ведь
 θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ
 жатва многая, же работники немногие; умолите итак Господина
 θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
 жатвы чтобы Он выпустил работников на жатву Его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 10

По Матфею

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
 И подзававший двенадцать учеников Его дал им власть

πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
духов нечистых чтобы изгонять их и исцелять всякую болезнь и

πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
всякую слабость. Же двенадцати апостолов имена есть эти;

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ
первый Симон называемый Пётр и Андрей брат его, и

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ
Иаков Зеведея и Иоанн брат его, Филипп и

Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου
Варфоломей, Фома и Матфей сборщик податей, Иаков Алфея

καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ
и Фаддей, Симон Каннаней и Иуда Искариот который и

παραδούς αὐτόν.

предал Его.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,
Этих двенадцать послал Иисус приказавший им говоря,

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6
На путь язычников не уйдите, и в город Самаритян не войдёте;

πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 7
идите же более к овцам пропавшим дома Израильского.

πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Идущие же возвещайте говорящие что Приблизилось Царство небес.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια

Болеющих исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокажённых очищаете, демонов

ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ

изгоняйте; даром взяли, даром дайте. Не приобретайте золото и не

ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο

серебро и не медь в пояса́ ваши, не суму в дорогу и не два

χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς

хитона и не сандалии и не посох; достоин ведь работник пищи

αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν

его. В который же если город или село́ войдёте, разузнайте кто в

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς

нѐм достоин есть; и там останьтесь пока [не] выйдете. Входящие же в

τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω

дом поприветствуйте его; и если же будет дом достоин, придѣт

ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς

мир ваш в него; если же не будет достоин, мир ваш к вам

ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους

возвратится. И который если не примет вас и не послушает слова́

ύμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν
ваши, выходящие вон [из] д^ома или г^орода того страхните

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ
пыль [с] ног ваших. Истинно говорю вам, терпимее будет земле

Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
Содома и Гоморры в день суда чем городу тому.

16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
Вот Я посылаю вас как овец по середине волков; делайтесь итак

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ
разумные как змеи и чисты как голуби. Удерживайтесь же от

τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς
людей; будут передавать ведь вас в синедрионы, и в

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
синагогах их будут бичевать вас; и к наместникам же и царям

ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ
будете ведомы из-за Меня для свидетельства им и язычникам. Когда же

παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν
предадут вас, не позаботьтесь как или что сказали бы; будет дано ведь вам

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ
в тот час что сказали бы; не ведь вы есть говорящие но

πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς
Дух Отца вашего говорящий в вас. Предаст же брат
ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
брата на смерть и отец дитя, и восстанут дети на
γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
родителей и умертвят их. И будете ненавидимы всеми из-за
τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
имени Моего; же выстоявший до конца этот будет спасён. Когда же
διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ
будут преследовать вас в городе этом, бегите в другой; истинно ведь
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς
говорю вам, нет не закончите города́ Израиля пока придёт Сын
τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
человека. Не есть ученик над учителем и не раб над
τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος
господином его. Довольно ученику чтобы сделаться как учитель
αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ
его, и рабу как господин его. Если хозяина дома Веельзевулом
ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε
прозвали, скольким более домашних его. Не итак устрашитесь

αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ
их; ничто ведь есть сокровенное которое не откроется, и

κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε
тайное которое не будет узнано. Которое говорю вам в темноте, скажите

ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28
в свете; и которое на ухо слышите, возвестите на крышах.

καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ
И не устрашайтесь от убивающих тело, же душу не

δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ
могущих убить; бойтесь же более могущего и душу и

σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ
тело уничтожить в геенне. [Разве] не два воробья [за] ассарий продаются? И [не]

ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν
один из них не упадет на землю без Отца вашего. Ваши

δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε·
же и волосы головы все сосчитанные есть. Не итак бойтесь;

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν
много [от] воробьев отличаетесь вы. Всякий итак тот, который признает во

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ
Мне перед людьми, признаю и Я в нём перед

πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς· 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με
 Отцом Моим Которым в небесах; тот, который же если отвергнет Меня
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός
 перед людьми, отвергну и Я его перед Отцом
 μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ
 Моим Которым в небесах. Не сочтите что пришёл бросить мир на
 τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι
 землю; не пришёл бросить мир но меч. Пришёл ведь раздвоить
 ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς
 человека против отца его и дочь против матери её
 καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ
 и невестку против свекрови её, и враги человеку
 οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
 домашние его. Любящий отца или мать вместо Меня не есть Меня
 ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
 достоин; и любящий сына или дочь вместо Меня не есть Меня достоин;
 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ
 и который не берёт крест его и следует за Мной, не
 ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ
 есть Меня достоин. Нашедший душу его погубит её, и

ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος
потерявший душу его ради Меня найдёт её. Принимающий

ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
вас Меня принимает, и Меня принимающий принимает Пославшего Меня.

41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται,
Принимающий пророка во имя пророка плату пророка получит,

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 42
и принимающий праведного во имя праведного плату праведного получит.

καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
И который напоит одного [из] малых этих чашкой холодной [воды]

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
только во имя ученика, истинно говорю вам, нет не потеряет плату

αὐτοῦ.

его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 11

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσωσιν τοῖς δώδεκα

И случилось когда закончил Иисус делающий распоряжения двенадцати

μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν
ученикам Его, перешёл оттуда учить и возвещать в городах

αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
их. Же Иоанн услышавший в тюрьме дела

Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
Христа пославший через учеников его сказал Ему, Ты есть

ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Приходящий или другого ожидать? И ответивший Иисус сказал им,

Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ
Пошедшие сообщите Иоанну которое слышите и видите; слепые

ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
прозревают и хромы ходят, прокажённые очищаются и глухие

ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ
слышат, и мёртвые являются воскрешаемы и нищие благовозвещают; и

μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
счастливый есть который если не будет разуверен во Мне.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ
Этих же отправляющихся начал Иисус говорить толпам о

Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
Иоанне, Что вы вышли в пустыню посмотреть? Тростник ветром

σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
колеблемый? Но что вы вышли увидеть? Человека в мягкие [одежды]

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων
одетого? Вот мягкие [одежды] носящие в домах царей

εἰσίν. 9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ
есть. Но что вы вышли увидеть? Пророка? Да, говорю вам, и

περισσότερον προφήτου. 10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ
большого пророка. Этот есть о котором написано, Вот Я

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который приготовит

τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν
путь Твой перед Тобой. Истинно говорю вам, не воздвигнут в

γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ
рождённых [от] женщин больший Иоанна Крестителя; же меньший в

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου
Царстве небес больший его есть. От же дней Иоанна

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ
Крестителя до ныне Царство небес силой берётся, и

βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος
прилагающие силу хватают Его. Все ведь пророки и Закон

ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας

до Иоанна прорекли; и если желаете принять, Он есть Илия

ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

готовящийся приходить. Имеющий уши пусть слышит.

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις

Кому же уподобил бы поколение это? Подобно оно есть детям сидящим

ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις 17 λέγουσιν,

на рыночных площадях которые вызывают к другим говорят,

Ἠυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ

Мы сыграли вам и не сплясали вы; мы спели погребальные песни и не

ἐκόψασθε. 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,

зарыдали вы. Пришёл ведь Иоанн и не едящий и не пьющий, и говорят,

Δαιμόνιον ἔχει· 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ

Демона имеет; пришёл Сын человека едящий и пьющий, и

λέγουσιν, Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ

говорят, Вот человек обжора и винопийца, сборщиков податей друг и

ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. 20 Τότε

грешных. И была признана правой мудрость от дел её. Тогда

ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,

начал поносить города в которых сделались наибольшие силы Его,

ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι
потому что не покаяться они; Увы тебе, Хоразин; увы тебе, Вифсаида; потому что

εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γεόμεναι ἐν ὑμῖν,
если в Тире и Сидоне сделались [бы] силы сделавшиеся в вас,

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ
давно в мешковине и пепле покаяться они. Однако говорю вам, Тиру

καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ σύ,
и Сидону терпимее будет в день суда чем вам. И ты,

Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ. ὅτι
Капернаум, не до неба будешь возвышен? До ада низойдешь. Потому что

εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γεόμεναι ἐν σοί,
если в Содоме были [бы] осуществлены силы сделавшиеся в тебе,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων
он остался [бы] до сегодня. Однако говорю вам что земле Содома

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
терпимее будет в день суда чем тебе.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
В то время ответивший Иисус сказал, Признаюсь в любви Тебе,

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ
Отец, Господин неба и земли, потому что Ты скрыл это от

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 ναί, ὁ πατήρ,
мудрых и разумных и Ты открыл это младенцам; да, Отец,

ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι
потому что так доброе намерение сделалось перед Тобой. Всё Мне

παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
было предано от Отца Моего, и никто узнаёт Сына если не

πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἔαν
Отец, и не Отца кто узнаёт если не Сын и которому если

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ
пожелает Сын открыть. Идите ко Мне все трудящиеся и

πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ
обременённые, и Я успокою вас. Возьмите ярмо Моё на вас и

μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ
научитесь от Меня, потому что кроткий Я есть и смиренный сердцем, и

εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· 30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ
найдёте покой душам вашим; ведь ярмо Моё удобное и

φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

бремя Моё лёгкое есть.

εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε. 7 εἰ δὲ
есть? Говорю же вам что Храма большой есть здесь. Если же

ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς
вы узнали [бы] что есть, Милость хочу а не жертву, не осудили [бы]

ἀναιτίους. 8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ
невинных. Господин ведь есть субботы Сын человека. И

μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
перешедший оттуда пришёл в синагогу их; и вот человек

χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς
руку имеющий сухую. И спросили Его говорящие, Если позволяется

σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς
[в] субботу исцелить? Чтобы они обвинили Его. Он же сказал им, Кто

ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ
будет из вас человек который будет иметь овцу одну, и если упадёт

τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12
эта [в] субботу в яму, [разве] не схватит её и поднимет?

πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
Скольким итак отличается человек овцы. Так что позволяется [в] субботу

καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ
добро творить. Тогда говорит человеку, Вытяни твою руку. И

ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
вытянул, и была восстановлена здоровая как [и] другая.

14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν
Вышедшие же фарисеи решение приняли против Него чтобы Его

ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν
они погубили. Же Иисус узнавший удалился оттуда. И последовали

αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς πάντας, 16 καὶ ἐπέτιμήσεν
[за] Ним толпы многие, и исцелял их всех, и запретил

αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
им чтобы не явно Его сделали; чтобы было исполнено сказанное

διὰ Ἰσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος, 18 Ἴδού ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,
через Исаию пророка говорящего, Вот ребёнок Мой Которого Я избрал,

ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά
Любимый Мой в Котором обрела удовольствие душа Моя; положу Духа

μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ
Моего на Него, и суд язычникам сообщит. Не будет спорить и не

κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον
будет кричать, и не услышит кто на улицах голос Его. Тростник

συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ
надломленный не сломает и лён дымящийся не погасит, пока [не] вынесет

εἰς νῆκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

в победе суд. И именем Его народы будут обретать надежду.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ

Тогда был доставлен Ему одержимый демонами слепой и немой; и

ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο

исцелил его, так чтобы немой говорил и видел. И изумлялись

πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ

все толпы и говорили, Ведь не Этот [ли] есть Сын Давида? Же

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ

фарисеи услышавшие сказали, Этот не изгоняет демонов если не в

Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν

Веельзевуле начальнике демонов. Знающий же помыслы их

εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα

Он сказал им, Всякое царство разделённое против себя опустошается, и всякий

πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ

город или дом разделённый против себя не устоит. И если

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν

Сатана Сатану изгоняет, в самом себе был разделён; как итак

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ

будет стоять царство его? И если Я в Веельзевуле изгоняю

δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ
демонов, сыновья¹ ваши в ком изгоняют? Из-за этого они судьи

ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
будут вам. Если же в Духе Бога Я изгоняю демонов, то

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν
достигло на вас Царство Бога. Или как может кто-нибудь войти

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον
в дом сильного и вещи его разграбить, если не сначала

δήση τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ'
свяжет сильного? И тогда дом его разграбит. Не сущий со

ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ
Мной против Меня есть, и не собирающий со Мной расточает. Из-за

τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἀμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις,
этого говорю вам, всякий грех и хула будет прощена людям,

ἢ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπη
же [на] Духа хула не будет прощена. И который если скажет

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπη
слово против Сына человека, будет прощено ему; который же скажет

κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ
против Духа Святого, не будет прощено ему и не в этом

αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν
веке и не в будущем. Или сделайте дерево хорошим и

καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν
плод его хорошим, или сделайте дерево гнилое и плод

αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννήματα
его гнилой; от ведь плода дерево узнаётся. Порождения

ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
гадюк, как можете хорошее говорить злые будучи? От ведь

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
изобилия сердца уста говорят. Добрый человек из

ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
доброй сокровищницы выносит хорошее, и злой человек из

πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα
злой сокровищницы выносит злое. Говорю же вам что [за] всякое слово

ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν
праздное которое произнесут люди отдадут за него отчёт в

ἡμέρᾳ κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων
день суда; от ведь слов твоих оправдаешься, и от слов

σου καταδικασθήσῃ.

твоих осудишься.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῶ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων
Тогда ответили Ему некоторые [из] книжников и фарисеев

λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
говорящие, Учитель, желаем от Тебя знамение увидеть. Он же ответивший

εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
сказал им, Поколение злое и распутное знамение ищет, и знамение не

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν
будет дано ему если не знамение Ионы пророка. Как ведь был

Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται
Иона в утробе кита три дня и три н^очи, так будет

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
Сын человека в сердце земл^и три дня и три н^очи.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
Мужи Ниневитяне встанут на суд с поколением этим

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ
и осудят его; потому что покаяться они на проповедь Ионы, и вот

πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
более Ионы здесь. Царица юга будет поднята на суд с

γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
поколением этим и осудит его; потому что пришла от пределов

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43

земли́ услышать мудрость Соломона, и вот более Соломона здесь.

Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’

Когда же нечистый дух выйдет из человека, проходит через

ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν

безводные места́ ищущий покой, и не находит. Тогда говорит, В

οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα

дом мой возвращусь откуда вышел; и пришедший находит пустующий

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’

выметенный и убранный. Тогда отправляется и забирает с

ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·

собой семь других дýхов злейших себя, и вошедшие обитают там;

καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως

и делаются последние человека того хуже первых. Так

ἔσται καὶ τῇ γενεῇ ταύτῃ τῇ πονηρῇ.

будет и поколению этому злomu.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

Ещё Его говорящего толпам вот Мать и братья Его

εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 [εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἴδου ἡ

стояли вон ищущие [κ] Нему поговорить. Сказал же некто Ему, Вот

μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.] 48 ὁ
 Мать Твоя и братья Твои вне стоят ищущие Тебя поговорить. Он
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες
 же ответивший сказал говорящему Ему, Кто есть мать Моя, и которые
 εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς
 есть братья Мои? И вытянувший руку Его к ученикам
 αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 50 ὅστις γὰρ ἂν
 Его сказал, Вот мать Моя и братья Мои; который ведь
 ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ
 сделает волю Отца Моего в небесах тот Мой брат и
 ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.
 сестра и мать есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 13

По Матфею

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
 В день тот вышедший Иисус [из] дома сидел у
 θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς
 мѡря; и были собраны к Нему толпы многие, так что Его в

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 καὶ
лодку вошедшего сидеть, а вся толпа на берегу стояла. И

ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδού ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ
сказал им многое в притчах говорящий, Вот вышел сеющий

σπείρειν. 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἅ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
сеять. И в сеять его которые ведь упали у доро́ги, и

ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ
пришедшие птицы съели их. Другие же упали на

πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ
каменистые места́ где не имели землю многую, и тотчас взошли из-за

μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ
не иметь глубину землі. Солнцем же взошедшим были выжжены и из-за не

ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ
иметь корня были засушены. Другие же упали на колючие растения, и

ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἐπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν
взошли колючие растения и задушили их. Другие же упали на

γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα,
землю хорошую и давали плод, которое то сто, которое же шестьдесят,

ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ
которое же тридцать. Имеющий уши пусть слышит. И подошедшие

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὁ δὲ
ученики сказали Ему, Из-за чего в притчах говоришь им? Он же

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἐμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς
ответивший сказал им потому что Вам дано познать тайны

βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει,
Царства небес, тем же не дано. Тот, который ведь имеет,

δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
будет дано ему и будет в избытке; тот, который же не имеет, и которое имеет

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
будет взято от него. Из-за этого в притчах им говорю, потому что

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν· 14 καὶ
смотрящие не видят и слышащие не слышат и не понимают; и

ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα, Ἐκούσθη ἀκούσετε
исполняется им пророчество Исаи говорящего, Слухом будете слушать

καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε. 15
и нет не поймете, и смотрящие будете смотреть и нет не увидите.

ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως
Ожирело ведь сердце народа этого, и ушами тяжело

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
они услышали, и глаза́ их они закрыли; чтобы не увидели они

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
глазами и ушами услышали и сердцем поняли и обратились они,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ
и исцелю их. Ваши же блаженны глаза что видят, и

ᾧτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
уши ваши что слышат. Истинно ведь говорю вам что многие пророки и

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
праведные пожелали увидеть которое видите и не увидели, и услышать

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
которое слышите и не услышали. Вы итак послушайте притчу

σπεύραντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ
[о] посеявшем. [Ко] всякому слышащему слово Царства и не

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ
понимающему, приходит злой и похищает посеянное в сердце

αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ
его; этот есть у дороги посеянный. Который же на

πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ
каменистые места посеянный, этот есть слово слышавший и тотчас с

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ
радостью принимающий его; не имеет же корня в себе самом но

πρόσκαιρός ἐστίν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς
непостоянен есть, случившегося же угнетения или гонения через слово тотчас

σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ
разуверяется. Который же в колючие растения посеянный, этот есть

τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
слово слышащий а забота века и обман богатства

συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν
вместе удушают слово, и бесплодный делается. Который же на хорошую

γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς
землю посеянный, этот есть слово слышащий и понимающий, который

δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ
поэтому приносит плод и делает которое то сто, которое же шестьдесят, которое

δὲ τριάκοντα.

же тридцать.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὅμοιωθη ἡ βασιλεία τῶν
Другую притчу предложил им говорящий, Уподоблено Царство

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεύραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ
небес человеку посеявшему хорошее семя в поле его. Когда же

τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια
уснули люди пришёл его враг и насеял сорняки

ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ
в середине пшеницы и ушёл. Когда же проросла зелень и

καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελθόντες δὲ οἱ
плод сделался, тогда были явлены и сорняки. Подошедшие же

δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα
рабы хозяина дома сказали ему, Господин, [разве] не хорошее семя

ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη
сеял в твоём поле? Откуда итак имеет [оно] сорняки? Он же сказал

αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ,
им, Враг человек это сделал. Же рабы говорят ему,

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε
Желаешь итак ушедшие соберём их? Он же говорит, Нет, чтобы не

συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 ἄφετε
собирающие сорняки искоренили с ними пшеницу. Оставьте

συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ
вместе расти и то и другое до жатвы; и во время жатвы скажу

τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας
жнецам, Соберите сначала сорняки и свяжите их в связки

πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν
для того чтобы сжечь их, же пшеницу снесите в

ἀποθήκην μου. 31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὅμοία ἐστὶν
хранилище моё. Другую притчу предложил им говорящий, Подобно есть

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν
Царство небес зерну горчицы, которое взявши человек посеял

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν
в поле его; которое меньше ведь есть всех

σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται
семян, когда же вырастет большее овощей оно есть и делается

δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς
дерево, так что прилетают птицы неба и селятся в

κλάδοις αὐτοῦ. 33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς. Ὅμοία ἐστὶν ἡ
ветвях его. Другую притчу сказал им; Подобно есть

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
Царство небес закваске, которую взявшая женщина спрятала в мукί

σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
сата три пока не было заквашено всё. Это всё сказал Иисус

ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς. 35
в притчах толпам, и без притчи ничто говорил им;

ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν
чтобы было исполнено сказанное через пророка говорящего, Открою в

παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου]. 36

притчах уста мои, извергну скрытое от основания мира.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ

Тогда оставивший толпы пришёл в дом. И подошли к Нему

μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ

ученики Его говорящие, Разъясни нам притчу сорняков

ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ

πόλη. Он же ответивший сказал, Сеющий хорошее семя есть

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,

Сын человека; же поле есть мир; же хорошее семя,

οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ

это есть сыновья Царства; же сорняки есть сыновья

πονηροῦ, 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς

злого, же враг посеявший их есть дьявол; же жатва

συντέλεια αἰῶνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 ὥσπερ οὖν

окончание века есть, же жнецы ангелы есть. Как итак

συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ

собираются сорняки и огнём сжигаются, так будет в окончании

τοῦ αἰῶνος· 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ

века; пошлёт Сын человека ангелов Его, и

συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
соберут из Царства Его все соблазны и делающих

τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται
беззаконие, и бросят их в печь огня; там будет

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν
плач и скрежет зубов. Тогда праведные будут светить

ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
как солнце в Царстве Отца их. Имеющий уши пусть слышит.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,
Подобно есть Царство небес сокровищу спрятанному в поле,

ὃν εὐρών ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ
которое нашедший человек спрятал, и от радости его идёт и

πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ αγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία
продаёт всё сколько имеет и покупает поле то. Опять подобно

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς
есть Царство небес человеку торговцу ищущему хорошие

μαργαρίτας· 46 εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν
жемчужины; нашедший же одну многоценную жемчужину ушедший продал

πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
всё сколько имел и купил её. Опять подобно есть Царство

τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
небес сети брошенной в море и из всякого рода

συναγαγούση· 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ
собравшей; которую когда наполнилась вытащившие на берег и

καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49
севшие собрали хорошее в сосуды, же гнилое вон бросили.

οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ
Так будет в окончании века; выйдут ангелы и

ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων· 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
отделят злых от среды праведных и бросят их в

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
печь огня; там будет плач и скрежет зубов.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ
Поняли это всё? Говорят Ему, Да. Он же сказал им, Из-за

τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστίν
этого всякий книжник наученный Царству небес подобен есть

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ
человеку хозяину дома который выносит из сокровищницы его новое и

παλαιά.

старое.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν

И случилось когда закончил Иисус притчи эти, перешёл

ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ

оттуда. И пришедший в отечество Его учил их в

συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ

синагоге их, так что поражались они и говорили, Откуда Этому

σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;

мудрость эта и силы? [Разве] не Этот есть плотника Сын?

οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ

[Разве] не Мать Его зовётся Мариам и братья Его Иаков и

Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς

Иосиф и Симон и Иуда? И сёстры Его [разве] не все у

ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

нас есть? Откуда итак Этому это всё? И разуверялись в Нём.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ

Же Иисус сказал им, Не есть пророк презренный если не в

πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς

отечестве и в доме его. И не сделал там силы многие

διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

из-за неверия их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 14

По Ματθεῖο

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2

В то время услышал Ирод тетрарх слух [о] Иисусе,

καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς

и сказал слугам его, Этот есть Иоанн креститель; он

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3

воскрешён из мёртвых, и из-за этого силы действуют в Нём.

Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ

Ведь Ирод схвативший Иоанна связал его и в тюрьму

ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν

поместил из-за Иродиады жены Филиппа брата его; говорил

γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν

ведь Иоанн ему, Не позволяется тебе иметь её. А желающий его

ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6

убить устрашился толпы, потому что как пророка его имели.

γενεσίῳ δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς

[В] день рождения же случившийся Ирода сплясала дочь

Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου
Иродиады в середине и понравилась Ироду, отчего с клятвой

ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ
пообещал ей дать которое если попросит. Она же подвигнутая

τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
матерью её, Дай мне, говорит, здесь на блюде голову Иоанна

τοῦ βαπτιστοῦ. 9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
Крестителя. И опечаленный царь из-за клятвы и

συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν]
вместе возлежащих приказал быть данной, и пославший обезглавил

Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ· 11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη
Иоанна в тюрьме; и принесена голова его на блюде и дана

τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
девушке, и принесла матери её. И подошедшие ученики

αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ
его взяли труп и похоронили его, и пришедшие сообщили

Ἰησοῦ.

Иисусу.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον
Услышавший же Иисус удалился оттуда в лодке в пустынное место

κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν
отдельно; и услышавшие толпы последовали Ему пешком из

πόλεων. 14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς
городов. И вышедший Он увидел многую толпу, и сжалился над ними

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον
и исцелял немощных их. Вечера же случившегося подошли к

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη
Нему ученики говорящие, Пустынное есть место и время уже

παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας
прошло; отпусти толпы, чтобы ушедшие в сёла

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν
купили себе пищу. Же Иисус сказал им, Не нужду

ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ
имеют пойти; дайте им вы съесть. Они же говорят Ему, Не

ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ
имеем здесь если не пять хлебов и две рыбы. Он же сказал, Несите

μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
мне сюда их. И приказавший толпам возлечь на траве,

λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
взявший пять хлебов и две рыбы, воззревший на небо

εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ
благословил и разломивший дал ученикам хлебы же ученики

τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ
толпам. И они поели все и насытились, и взяли

περισεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθιόντες
остающихся кусков двенадцать корзин полных. Же едящих

ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
было мужей около пяти тысяч без женщин и детей.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
И тотчас заставил учеников войти в лодку и идти вперёд

αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. 23 καὶ
Его на противоположную сторону, пока не отпустит тóлпы. И

ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ
отпустивший тóлпы взошёл на гору одному помолиться. Вечера же

γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς
случившегося один был там. Же лодка уже стадий много от

γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
земли отстояла, мучимая [от] волн, был ведь противный ветер.

25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν
[В] четвёртую же стражу нóчи пришёл к ним идущий по

θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
морю. Же ученики увидевшие Его по морю идущего

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27
были потрясены говорящие что Призрак есть, и от страха закричали.

εὐθύς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ
Тотчас же сказал Иисус им говорящий, Мужайтесь, Я есть; не

φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
бойтесь. Ответивший же Ему Пётр сказал, Господи, если Ты есть,

κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα· 29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ
прикажи мне прийти к Тебе по водам; Он же сказал, Приди. И

καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν
сошедший из лодки Пётр пошёл по водам и пришёл

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ
к Иисусу. Видящий же ветер сильный утрашился, и

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως
начавший тонуть закричал говорящий, Господи, спаси меня. Тотчас

δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,
же Иисус вытянувший руку подхватил его и говорит ему,

Ὅλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον
МалOVER, в чем усомнился? И взошедших их в лодку

ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,
утих ветер. Они же в лодке поклонились Ему говорящие,

Ἐληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Истинно Бога Сын есть.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες
И переправившиеся пришли в землю в Геннисарет. И узнавшие

αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
Его люди мѣста того послали во всю окрестность

ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ
ту, и доставили Ему всех плохо имеющих, и

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
просили Его чтобы только коснулись края накидки Его;

καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
и сколько коснулись были спасены.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 15

По Матфею

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς
Тогда подходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и книжники

λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν
говорящие, Из-за чего ученики Твои преступают предание

πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3
старших? Не ведь моют руки их когда хлеб едят.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν
Он же ответивший сказал им, Из-за чего и вы преступаете заповедь

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν
Бога из-за предания вашего? Ведь Бог сказал, Почитай

πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ
отца и мать, и, Злословящий отца или мать смертью

τελευτάτῳ· 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
умрёт; вы же говорите, Который скажет отцу или матери,

Δῶρον ὃ ἂν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς, 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα
Дар которое если от меня ты использовал бы, нет не почитит отца

αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7
его; и упразднили слово Бога из-за предания вашего.

ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων, 8 Ὁ λαὸς
Лицемеры, хорошо произнёс пророчество о вас Исаия говорящий, народ

οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
этот губами Меня почитает, же сердце их далеко отстоит от Меня;

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

тщетно же почитают Меня, учащие учения заповедей людей.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε· 11

И подзававший толпу сказал им, Слушайте и понимайте;

οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ

не входящее в уста оскверняет человека, но

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε

выходящее из уст это оскверняет человека. Тогда

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες

подошедшие ученики говорят Ему, Знаешь что фарисеи услышавшие

τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν

слово возмутились? Он же ответивший сказал, Всякое растение которое

οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς·

не посадил Отец Мой небесный искоренится. Оставьте их;

τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ,

слепые они есть поводыри слепых; слепой же слепого если будет путеводить,

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,

оба в яму упадут. Ответивший же Пётр сказал Ему,

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην]. 16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς

Объясни нам притчу эту. Он же сказал, Даже теперь и вы

ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς
непонятливые есть? Не понимаете что всё входящее в уста в

τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα
утробу удаляется и в отхожее место выбрасывается? Же выходящее

ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
из уст из сердца выходит, и то оскверняет человека.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
Из ведь сердца выходят рассуждения злые, убийства, прелюбодеяния,

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα
блуд, кражи, лжесвидетельства, хулы. Это есть оскверняющее

τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
человека, же немывыми руками съесть не оскверняет человека.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
И вышедший оттуда Иисус удалился в пределы Тира и

Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
Сидона. И вот женщина Хананеянка из пределов тех вышедшая

ἔκραξεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
кричала говорящая, Помилуй меня, Господи, Сын Давида; дочь моя плохо

δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ
беснуется. Он же не ответил ей [ни] слова. И подошедшие

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπίλυσον αὐτήν, ὅτι κρᾶζει
ученики Его просили Его говорящие, Отпусти её, потому что кричит

ὄπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ
сзади нас. Он же ответивший сказал, Не послан если не к

πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη
овцам пропавшим дома Израильского. Она же пришедшая простиралась ниц

αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν
[перед] ним говорящая, Господи, помоги мне. Он же ответивший сказал, Не есть

καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ
хорошо взять хлеб детей и бросить щенкам. Она же

εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν
сказала, Да, Господи, и ведь щенки едят от крошек

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ
падающих со стола господ их. Тогда ответивший

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς
Иисус сказал ей, О женщина, велика твоя вера; пусть сбудется тебе как

θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
желаешь. И была исцелена дочь её от часа того.

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
И перешедший оттуда Иисус пришёл к морю Галилеи,

καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ

и взошедший на гору сидел там. И подошли к Нему толпы многие

ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς,

имеющие с собой хромых, слепых, калек, немых, и других многих,

καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31

и бросили их у ног Его, и исцелял их;

ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,

так что толпа удивилась видящие немых говорящих, калек здоровых,

καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν

и хромых ходящих и слепых видящих; и прославили Бога

Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,

Израиля. Же Иисус подзававший учеников Его сказал,

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν

Испытываю жалость к толпе, потому что уже дня три остаются

μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,

[при] Мне и не имеют что поесть; и отпустить их голодных не хочу,

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν

чтобы не ослабели в пути. И говорят Ему ученики, Откуда [у] нас

ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ λέγει

в пустыне хлебы столькие так чтобы насытить толпу столькую? И говорит

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα
им Иисус, Сколько хлебов имеете? Они же сказали, Семь, и немного

ἰχθύδια. 35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν
рыбы. И приказавший толпе возлечь на землю Он взял

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
семь хлебов и рыбу и благодаривший разломил и давал

μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
ученикам, же ученики толпам. И они поели все и

ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας
насытились, и остающихся кусков взяли, семь корзин

πλήρεις. 38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ
полных. Же едящих было четыре тысячи мужей без женщин и

παιδίων. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
детей. И отпустивший толпы возшел в лодку, и пришел в

τὰ ὄρια Μαγαδάν.

пределы Магадан.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16

По Матфею

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν

И подошедшие фарисеи и саддукеи испытывающие попросили

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν

Его знамение с неба показать им. Он же ответивший сказал

αὐτοῖς, [Ἵψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3

им, Вечера случившегося говорите, Хорошая погода, пламенеет ведь небо;

καὶ πρωί, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν

и рано утром, Сегодня ненастье, пламенеет ведь мрачнующее небо. Ведь

πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν

лицо неба знаете [как] различать, же знамения времён

οὐ δύνασθε.] 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ

не можете. Поколение злое и распутное знамение ищет, и знамение не

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

будет дано ему если не знамение Ионы. И оставивший их ушёл.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους

И пришедшие ученики на противоположную сторону забыли хлебы

λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς

взять. Же Иисус сказал им, Смотрите и удерживайтесь от

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς

закваски фарисеев и саддукеев. Они же рассуждали в себе

λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς
говорящие потому [говорит] что Хлебы не взяли. Узнавший же Иисус

εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9
сказал, Что рассуждаете в себе, маловеры, что хлебов не имеете?

οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ
Ещё не понимаете, и не помните пять хлебов пяти тысяч и

πόσους κοφίνους ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ
сколько корзин взяли? И не семь хлебов четырёх тысяч и

πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;
сколько корзин взяли? Как не понимаете что не о хлебе сказал вам?

προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 12 τότε
Удерживайтесь же от закваски фарисеев и саддукеев. Тогда

συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ
поняли что не сказал удерживаться от закваски хлебов но от

τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
учения фарисеев и саддукеев.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα
Пришедший же Иисус в пределы Кесарии Филиппийской спрашивал

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ
учеников Его говорящий, Кто говорят люди есть Сын

ἀνθρώπου; 14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ
человека? Они же сказали, Которые ведь Иоанн Креститель, другие же

Ἰηλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς
Илия, другие же Иеремя или один [из] пророков. Говорит им, Вы

δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ
же кого Меня говорите быть? Ответивший же Симон Пётр сказал, Ты есть

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
Христос Сын Бога живущего. Ответивший же Иисус сказал

αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ
ему, Счастливым есть ты, Симон Барiona, потому что плоть и кровь не

ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 καγὼ δέ
открыла тебе но Отец Мой Который в Небесах. И Я же

σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
тебе говорю что ты есть Пётр, и на этой скале построю Мою

ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας
Церковь, и ворота ада не осият Её. Дам тебе ключи

τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
Царства небес, и которое если свяжешь на земле будет

δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
связано в Небесах, и которое если развяжешь на земле будет

λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 τότε διετείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ
развязано в Небесах. Тогда приказал ученикам чтобы никому

εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.
сказали что Он есть Христос.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι
От того времени начал Иисус показывать ученикам Его что

δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν
надлежит Ему в Иерусалим пойти и многое претерпеть от

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ
старейшин и первосвященников и книжников и быть убитым и

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
[на] третий день быть воскрешённым. И привлёкший Его Пётр

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
начал возражать Ему говорящий, Милостив [будь] к Себе, Господи; нет не будет Тебе

τοῦτο. 23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·
этого. Он же повернувшийся сказал Петру, Иди от Меня, Сатана;

σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
сворачивание ты есть Мне, потому что не думаешь которое Бога но которое

τῶν ἀνθρώπων.

людей.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
 Тогда Иисус сказал ученикам Его, Если кто-либо желает за Мною
 ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 прийти, пусть откажется самого себя и пусть возьмёт крест его и
 ἀκολουθείτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
 последует Мне. Который ведь если будет желать душу его спасти
 ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει
 погубит её; который же погубит душу его ради Меня найдёт
 αὐτήν. 26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ
 её. Какую ведь получит пользу человек если мир весь приобретёт
 τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 же душой его будет уцерблён? Или что даст человек взамен
 ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ
 души его? Готовится ведь Сын человека прийти в славе
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
 Отца Его с ангелами Его, и тогда отдаст каждому
 κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε
 по делам его. Истинно говорю вам что есть некоторые [из] здесь
 ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ
 стоящих которые нет не вкусят смерти пока увидят Сына

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
человека приходящего в Царстве Его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 17

По Матфею

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
И после дней шести забирает Иисус Петра и Иакова

καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ'
и Иоанна брата его, и возводит их на гору высокую

ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον
отдельно. И был преображён перед ними, и засветилось лицо

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ
Его как солнце, же одежды Его сделались белые как свет. И

ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 4
вот был сделан видим им Моисей и Илиа говорящие с Нем.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
Ответивший же Пётр сказал Иисусу, Господи, хорошо есть нам здесь быть;

εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ
если желаешь, сделаю здесь три палатки, Тебе одну и Моисею одну и Илии

μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ
одну. Ещё его говорящего вот облако светлое покрыло их, и

ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν
вот голос из облака говорящий, Этот есть Сын Мой любимый, в

ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν
Котором обрёл удовольствие; слушайте Его. И услышавшие ученики пали

ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
на лицо их и устрашились очень. И подошёл Иисус и

ἀπάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες δὲ τοὺς
коснувшийся их сказал, Поднимитесь и не бойтесь. Поднявшие же

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ
глазá их никого увидели если не одного Иисуса только. И

καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
сходящих их с горы приказал им Иисус говорящий,

Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
Никому расскажите видение до которого [времени] Сын человека из

νεκρῶν ἐγερθῆ. 10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν
мёртвых будет воскрешён. И спросили Его ученики говорящие, Что итак

οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 ὁ δὲ
книжники говорят что Илию надлежит прийти сначала? Он же

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέγω δὲ
ответивший сказал, Илия то приходит и восстановит всё; говорю же

ὑμῖν ὅτι Ἰλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν
вам что Илия уже пришёл, и не узнали его но сделали с

αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
ним сколько пожелали; так и Сын человека готовится

πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
претерпевать [страдания] от них. Тогда поняли ученики что об

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
Иоанне Крестителе сказал им.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
И пришедших к толпе подошёл к Нему человек

γονυπετῶν αὐτὸν 15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν,
преклоняющий колена его и говорящий, Господи, помилуй моего сына,

ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς
потому что страдает от луны и плохо претерпевает страдание; часто ведь падает в

τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνευκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
огонь и часто в воду. И доставил его ученикам

σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
твоим, и не смогли его исцелить. Ответивший же Иисус сказал,

ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε
О поколение безверное и развращённое, до коле с вами буду? До когда

ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
буду выдерживать вас? Ведите [ко] Мне его сюда. И запретил ему

Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ
Иисус, и вышел из него демон; и был исцелён ребёнок от

τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν
часа того. Тогда подошедшие ученики Иисуса на едине

εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
сказали, Из-за чего мы не смогли изгнать его? Он же говорит им,

Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
Из-за маловерия вашего; истинно ведь говорю вам, если будете иметь веру

ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ
как зерно горчицы, скажете горе этой, Перейди отсюда туда, и

μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν. 21
перейдёт; и ничего будет [не]возможного вам.

22 Συστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει
Собирающихся же их в Галилею сказал им Иисус, Готовится

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ
Сын человека быть предаваемым в руки людей, и

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν

убьют Его, и [в] третий день будет воскрешён. И опечалились

σφόδρα.

очень.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα

Пришедших же их в Капернаум подошли дидрахмы

λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ]

берущие к Петру и сказали, учитель ваш не платит / подать

δίδραχμα; 25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ

дидрахмы? Говорит, Да. И пришедшего в дом опередил его

Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων

Иисус говорящий, Как тебе кажется, Симон? Цари землі / от кого

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν

берут подати или пошлины? От сыновей их или от

ἀλλοτρίων; 26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

чужаков? Сказал же, От чужаков, говорит ему Иисус,

ἼΑρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς,

Тогда свободные есть сыновья. Чтобы же не возмутили их,

πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθύν

пошедший на море брось удочку и поднявшуюся первую рыбу

ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβῶν δὸς

возьми, и открывший рот еѐ найдѣшь статир; тот взявший дай

αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

им за Меня и себя.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 18

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα

В тот час подошли ученики [к] Иисусу говорящие, Кто же

μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον

большой есть в Царстве небес? И подзававший ребёнка

ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ

Он поставил его в середине их и сказал, Истинно говорю вам, если не

στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν

будете обращены и сделаетесь как дети, нет не войдёте в Царство

τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,

небес. Тот, который итак принизит самого себя как ребёнок этот,

οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐὰν

этот есть большой в Царстве небес. И который если

δέξεται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὃς
примет одного ребёнка такого в имени Моём, Меня принимает. Который

δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
же если отвратит от веры одного [из] малых этих верящих в Меня,

συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
приносит пользу ему чтобы был повешен жёрнов ослиный вокруг шеи его

καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
и утоплен в пучине моря.

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,
Увы миру от соблазнов; необходимо ведь прийти соблазнам,

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ
однако увы человеку через которого совращение приходит. Если же

χεῖρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
рука твоя или нога твоя совращает тебя, отруби её и брось от тебя;

καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας
хорошо тебе есть войти в жизнь калекой или хромым, чем две руки

ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ
или две ноги имеющего быть брошенным в огонь вечный. И если

ὄφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί
глаз твой совращает тебя, вынь его и брось от тебя; хорошо тебе

ἔστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
есть одноглазому в жизнь войти, чем два глаза имеющего

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς
быть брошенным в геенну огня. Смотрите не презрите одного

τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ
[из] малых этих; говорю ведь вам что ангелы их в небесах во

παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 12
всякое [время] видят лицо Отца Моего в небесах.

Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἂν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
Что вам кажется? Если случилось [у] какого-то человека сто овец и

πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενηκόντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη
заблудится одна из них, [разве] не отпустит девяносто девять на горы

καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἂν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν
и пошедший ищет блуждающую? И если случится найти её, истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκόντα ἐννέα τοῖς
говорю вам что радуется о ней более чем о девяносто девяти

μὴ πεπλανημένοις. 14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν
не заблудившихся. Так не есть воля перед Отцом вашим

τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.
в небесах чтобы погиб один [из] малых этих.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ

Если же согрешит против тебя брат твой, иди обличи его между

σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνοῦ. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· 16

тобой и им одним. Если тебя послушает, приобрёл брата твоего;

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ

если же не послушает, возьми с тобой ещё одного или двоих, чтобы при

στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17 ἐὰν δὲ

устах двух свидетелей или трёх было установлено всякое слово; если же

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,

ослушается их, скажи церкви; если же и церковь ослушается,

ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

пусть будет тебе как язычник и сборщик податей. Истинно говорю вам,

ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν

сколько если свяжете на земле будет связано в небе и сколько если

λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω

развяжете на земле будет развязано в небе. Опять истинно говорю

ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός

вам что если двое согласятся из вас на земле о всяком

πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου

деле чего если попросят, сбудется им у Отца Моего

τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν
в небесах. Которые ведь есть двое или трое собранные в Моё

ὄνομα, ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
имя, там Я есть в середине их.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς
Тогда подошедший Пётр сказал Ему, Господи, сколько раз согрешит против

ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ
меня брат мой, и прощу ему? До семижды? Говорит ему

Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ
Иисус, Не говорю тебе до семижды но до семидесяти семи. Через

τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν
это уподоблено Царство небес человеку царю который пожелал

συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν
свести счёты с рабами его. Начавшего же его сводить

προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων τάλαντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ
был доставлен ему один должник десяти тысяч талантов. Не имеющего же

αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριοςπραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
его отдать приказал его господин продать и жену и

τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος
детей и всё сколько имеет, и быть отданным. Павший итак раб

προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
простира́лся ниц [перед] ним говорящий, Сделайся великодушен на мне, и всё

ἀποδώσω σοι. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν
отдам тебе. Сжалившийся же господин раба того отпустил

αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν
его, и долг простил ему. Вышедший же раб тот нашёл

ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,
одного [из] товарищей по рабству его который имел долг ему сто динариев,

καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἐπίδοσ εἴ τι ὀφείλεις. 29 πεσὼν
и схвативший его душил говорящий, Отдай если какой имеешь долг. Павший

οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ'
итак товарищ по рабству его просил его говорящий, Сделайся великодушен на

ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν
мне, и отдам тебе. Он же не желал, но ушедший бросил его

εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον. 31 ἰδόντες οὖν οἱ
в тюрьму пока [не] отдаст являющееся долгом. Увидевшие итак

σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες
товарищи по рабству его случившееся опечалились очень, и пришедшие

διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 τότε
объявили господину своему всё случившееся. Тогда

προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν
подозвавший его господин его говорит ему, Раб злой, весь

τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει
долг тот простил тебе, поскольку попросил меня; не надлежало

καὶ σέ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καγὼ σέ ἠλέησα; 34 καὶ
и тебе помиловать товарища по рабству твоего, как и я тебя помиловал? И

ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὔ
разгневанный господин его передал его мучителям пока не

ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. 35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
отдаст всё являющееся долгом. Так и Отец Мой небесный

ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
сделает вам если не простите каждый брата его от сердец

ὑμῶν.

ваших.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ
И случилось когда закончил Иисус слова эти, перешёл из

τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2

Галилеи и пришёл в пределы Иудеи за Иордан.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς ἐκεῖ.

И последовали Ему толпы многие, и исцелял их там.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες,

И подошли к Нему фарисеи испытывающие Его и говорящие,

Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ

Действительно [ли] позволяется человеку отпустить жену его по

πᾶσαν αἰτίαν; 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’

всякой причине? Он же ответивший сказал, Не прочли что создавший от

ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου

начала мужчину и женщину сделал их? И сказал, Из-за этого

καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ

оставит человек отца и мать и прилепится

γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο

[к] жене его, и будут двое в плоть одну. Так что уже не есть двое

ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7

но плоть одна. Которое итак Бог сопряг человек не пусть разделяет.

λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ

Говорят Ему, Что же итак Моисей приказал дать письмо развода и

ἀπολύσαι [αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν
отпустить [с] ней? Говорит им потому что Моисей к жестокосердию

ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
вашему разрешил вам отпускать жён ваших, от начала же не

γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
сделалось так. Говорю же вам что который отпустит жену его

μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ
не в блуде и возьмёт в жёны другую прелюбодействует. Говорят Ему

μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,
ученики Его, Если так есть дело человека с женой,

οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν
не приносит пользу жениться. Он же сказал им, Не все вмещают

λόγον [τοῦτον], ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
слово это, но которым дано. Есть ведь евнухи которые от утробы

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ
матери были рождены так, и есть евнухи которые были сделаны евнухами

τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
людьми, и есть евнухи которые сделали евнухами себя самих из-за

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

Царства небес. Могущий вмещать пусть вмещает.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ

Тогда были доставлены к Нему дети, чтобы рῦки возложил [на] них и

προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπέτιμησαν αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, ᾿Αφετε

помолился; же ученики запретили им. Же Иисус сказал, Оставьте

τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων

детей и не препятствуйте этим прийти ко Мне, ведь таковых

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη

есть Царство небес. И возложивший рῦки [на] них пошёл

ἐκεῖθεν.

оттуда.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω

И вот один подошедший [к] Нему сказал, Учитель, что доброе сделаю

ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ

чтобы получил жизнь вечную? Он же сказал ему, Что Меня спрашиваешь о

τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,

доброе? Один есть Добрый. Если же желаешь в жизнь войти,

τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ

соблюди заповеди. Говорит Ему, Какие? Же Иисус сказал, Не

φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ

будешь убивать, Не будешь прелюбодействовать, Не будешь красть, Не

ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί,
будешь лжесвидетельствовать, Почитай отца и мать, и,

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,
Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Говорит Ему юноша,

Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ
Всё это сохранил; [в] чём ещё нуждались? Сказал ему Иисус, Если

θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς]
желаешь совершенным быть, иди продай твоё имущество и дай

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22
нищим, и будешь иметь сокровище в небесах, и сюда следуй Мне.

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων
Услышавший же юноша слово ушёл печалющийся, был ведь имеющий

κτήματα πολλά.

приобретения многие.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
Же Иисус сказал ученикам Его, Истинно говорю вам что богатый

δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω
трудно будет входить в Царство небес. Опять же говорю

ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ
вам, легче есть верблюду через ушко иглы пройти чем

πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ
богатому войти в Царство Бога. Услышавшие же ученики

ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας
поражались очень говорящие, Кто тогда может быть спасённым? Взглянувший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ
же Иисус сказал им, У людей это невозможное есть, у же

θεῶ πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς
Бога всё возможное. Тогда ответивший Пётр сказал Ему, Вот мы

ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς
оставили всё и последовали Тебе; что то будет нам? Же Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ
сказал им, Истинно говорю вам что вы последовавшие Мне, в

παλιγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,
новом рождении, когда сядет Сын человека на престоле славы Его,

καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς
будете сидеть и вы на двенадцати престолах судящие двенадцать племён

τοῦ Ἰσραήλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς
Израиля. И всякий тот, который оставил дома́ или братьев или сестёр

ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου
или отца или мать или детей или поля́ ради имени Моего

ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ
стократно получит и жизнь вечную унаследует. Многие же

ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
будут первые последними и последние первыми.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 20

По Матфею

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις
Подобно ведь есть Царство небес человеку хозяину дома который

ἔξηλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2
вышел с раннего утра нанять работников в виноградник его;

συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν
согласившийся же с работниками за динарий [в] день послал

αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν
их в виноградник его. И вышедший около третьего часа увидел

ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν,
других стоящих на рыночной площади бездеятельных; и тем сказал,

Ἔπαγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω
Идите и вы в виноградник, и которое если справедливое дам

ὑμῖν. 5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξεληθῶν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
вам. Они же ушли. Опять же вышедший около шестого и девятого часа

ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξεληθῶν εὔρεν ἄλλους
сделал так же. Около же одиннадцатого вышедший нашёл других

ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
стоящих, и говорит им, Что здесь стоите весь день бездеятельные?

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
Говорят ему, Потому что никто нас нанял. Говорит им, Идите

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ
и вы в виноградник. Вечера же случившегося говорит господин

ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς
виноградника управителю его, Позови работников и отдай им

τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 καὶ ἐλθόντες
плату начавший от последних до первых. И пришедшие

οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 καὶ ἐλθόντες οἱ
около одиннадцатого часа получили по динарию. И пришедшие

πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ
первыми сочли что более получат; а получили по динарию и

αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι
сами. Взявшие же роптали против хозяина дома говорящие, Эти

οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
последние один час проработали, и равных нам их ты сделал

βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
понёсшим тяжесть дня и зной. Он же ответивший

ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συμφώνησάς
одному [из] них сказал, Приятель, не обижая тебя; [разве] не [за] динарий согласился

μοι; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς
мне? Возьми твоё и иди; хочу же этому последнему дать как

καὶ σοί. 15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἦ ὁ
и тебе. Или не позволяется мне которое хочу сделать в моём? Или

ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ
глаз твой злой есть что я добрый есть? Так будут

ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
последние первыми и первые последними.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα
И восходящий Иисус в Иерусалим забрал двенадцать

[μαθητὰς] κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς
учеников отдельно, и в пути сказал им, Вот восходим в

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
Иерусалим, и Сын человека будет предан первосвященникам и

γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινουῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν

книжникам, и осудят Его смертью, и предадут Его

τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ

язычникам чтобы поглумиться и побить бичами и распять, и

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

[в] третий день будет воскрешён.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν

Тогда подошли к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями

αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,

её простирающая ниц и просящая что-то от Него. Он же сказал ей,

Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς

Что желаешь? Говорит Ему, Скажи чтобы сели эти два сына мои один

ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἕξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22

с правой [стороны] Твоей и один с левой [стороны] Твоей в Царстве Твоём.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ

Ответивший же Иисус сказал, Не знаете что просите; можете выпить

ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 λέγει

чашу которую Я готовлюсь пить? Говорят Ему, Можем. Говорит

αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθῆσαι ἐκ δεξιῶν μου

им, Ведь чашу Мою будете пить, же сестъ с правой [стороны] Моей

καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται
и с левой [стороны] не есть Моё это дать, но которым приготовлено

ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν
от Отца Моего. И услышавшие десять вознегодовали на

δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ
двух братьев. Же Иисус подозвавший их сказал, Знаете что

ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
начальники язычников господствуют [над] ними и великие

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν
имеют власть [над] ними. Не так будет у вас; но который если

θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἂν
будет желать у вас великим сделаться будет ваш слуга, и который

θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ
будет желать у вас быть первый будет ваш раб; как Сын

ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
человека не пришёл стать служаемым но послужить и дать жизнь

αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
Его [в] выкуп вместо многих.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶς ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
И выходящих их из Иерихона последовала Ему толпа многая.

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
И вот двое слепых сидящие у дорόги, услышавшие что Иисус

παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος
проходит, закричали говорящие, Помилуй нас, Господи, Сын Давида. Же толпа

ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον
запрещала им чтобы замолчали; они же больше закричали говорящие, Помилуй

ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 32 καὶ σταῖς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ
нас, Господи, Сын Давида. И остановившийся Иисус позвал их и

εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα
сказал, Что желаете [чтобы Я] сделал вам? Говорят Ему, Господи, чтобы

ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
сделались открыты глаzá наши. Сжалившийся же Иисус коснулся

ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
очей их, и тотчас прозрели и последовали Ему.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 21

По Матфею

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος
И когда приблизились в Иерусалим и пришёл в Виффагию на Гору

τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς,
Олив, тогда Иисус послал двое [из] учеников говорящий им,

Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον
Идите в село напротив вас, и тотчас найдёте ослицу

δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἐάν τις
привязанную и ослёнка с ней; отвязавшие приведите Мне. И если кто-нибудь

ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθύς δὲ
вам скажет что-нибудь, скажете что: Господь [в] них нужду имеет; тотчас же

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
пошлёт их. Это же сделалось чтобы было исполнено сказанное через

τοῦ προφήτου λέγοντος, 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδού ὁ βασιλεὺς σου
προрока говорящего, Скажите дочери Сиона, Вот Царь твой

ἔρχεταιί σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν
приходит [к] тебе, кроткий и взошедший на ослицу, и на ослёнка сына

ὑπόζυγίου. 6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
подъяремной. Пошедшие же ученики и сделавшие как приказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ'
им Иисус повели ослицу и ослёнка, и положили на

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος
них одежды, и сел наверху их. Же многочисленная толпа

ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν
постилала свои одежды в пути, другие же срезали ветви от

δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ
деревьев и расстилали в пути. Же толпы идущие перед Ним и

οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ
следующие кричали говорящие, Осанна Сыну Давида; Благословен

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ εἰσελθόντος
Приходящий в имени Господа; Осанна в высочайших. И вошедшего

αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11
Его в Иерусалим был потрясён весь город говорящий, Кто есть Этот?

οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς
Же толпы говорили, Этот есть пророк Иисус из Назарета

Γαλιλαίας.

Галилеи.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
И вошёл Иисус в Храм, и изгнал всех продающих

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
и покупающих в Храме, и столы менял

κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13 καὶ λέγει
перевернул и сиденья продающих голубей, и говорит

αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν
им, Написано, Дом мой домом молитвы будет назван, вы же его

ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ
делаете пещерой разбойников. И подошли к Нему слепые и хромые в

ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Храме, и исцелял их. Увидевшие же первосвященники и

γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρᾶζοντας ἐν
книжники чудеса которые сделал и детей кричащих в

τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπαν
Храме и говорящих, Осанна Сыну Давида, вознегодовали и сказали

αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε
Ему, Слышишь что эти говорят? Же Иисус говорит им, Да; никогда

ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;
[разве не] прочли что Из уст младенцев и грудных детей устроил хвалу?

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη
И оставивший их вышел из города в Вифанию, и заночевал

ἐκεῖ.

там.

18 Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν. 19 καὶ ἰδὼν

Рано утром же возвращающийся в город испытывал голод. И увидевший

συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ
смоковницу одну у доро́ги подошёл к ней, и ничего нашёл на ней если

μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν
не листья только, и говорит ей, Уже не из тебя плод произойдёт во

αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ
век. И была засушена тотчас смоковница. И увидевшие ученики

ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 ἀποκριθεὶς
удивились говорящие, Как тотчас была засушена смоковница? Ответивший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ
же Иисус сказал им, Истинно говорю вам, если будете иметь веру и не

διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ
усомнитесь, не только смоковнице сделаете, но если горе́ этой

εἴπητε, Ὕρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 καὶ πάντα
скажите, Поднимись и ввергнись в море, сбудется; и всё

ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
сколько попросите в молитве верящие получите.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
И прибывшего Его в Храм подошли к Нему учащему

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
первосвященники и старейшины народа говорящие, В какой власти

ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
это делаешь? И кто Тебе дал власть эту? Ответивший же

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγώ λόγον ἓνα, ὃν ἔαν εἴπητέ
Иисус сказал им, Спрошу вас и Я слово одно, которое если скажете

μοι κάγώ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα τὸ
Мне и Я вам скажу в какой власти это делаю; крещение

Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
Иоанна откуда было? От неба или от людей? Они же рассуждали в

ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ
себе говорящие, Если скажем, От неба, скажет нам, Из-за чего итак не

ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἔαν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον,
поверили вы ему? Если же скажем, От людей, боимся толпы,

πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ
все ведь как пророка имеют Иоанна. И ответившие

Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν
Иисусу сказали, Не знаем. Сказал им и Он, И не Я говорю вам в

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
какой власти это делаю.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ
Что же вам кажется? Человек имел детей двое. И подошедший к

πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ
первому сказал, Чадο, иди сегодня работай в винограднике. Он же

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 προσελθὼν
ответивший сказал, Не хочу, позднее же раскаявшийся ушёл. Подошедший

δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ
же [κ] другому сказал так же. Он же ответивший сказал, Я, господин; и

οὐκ ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν,
не ушёл. Кто из двух сделал волю отца? Говорят,

ἽΟ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι
Первый. Говорит им Иисус, Истинно говорю вам что сборщики податей

καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ
и блудницы идут вперёд вас в Царство Бога. Пришёл ведь

Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ
Иоанн к вам в пути праведности, и не поверили ему; же

τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
сборщики податей и блудницы поверили ему; вы же увидевшие и не

μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
раскаялись позднее поверить ему.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις
Другую притчу послушайте. Человек был хозяин дома тот, который

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ
посадил виноградник и ограду ему поставил вокруг и вырыл в нём

ληνὸν καὶ ἐκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
точило и построил башню, и сдал его земледельцам, и удалился.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
Когда же приблизилось время плодов, послал рабов его

πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ
к земледельцам взять плоды его. И взявшие

γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν,
земледельцы рабов его которого ведь побили, которого же убили,

ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
которого же побили камнями. Опять послал других рабов

πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον
более многочисленных первых, и сделали им так же. Позднее

δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν
же послал к ним сына его говорящий, Устыдятся сына

μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
моего. Же земледельцы увидевшие сына сказали в себе, Этот есть

ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
наследник; идите убьём его и получим наследство его.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν

И взявшие его выбросили из виноградника и убили. Когда

οὖν ἔλθη ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις; 41

итак придёт господин виноградника, что сделает земледельцам тем?

λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται

Говорят Ему, Плохих плохо погубит их, и виноградник сдаст

ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς

другим земледельцам, которые отдадут ему плоды во времена

αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

их. Говорит им Иисус, Никогда [разве не] прочли в Писаниях,

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν

Камень который отвергли строящие дом этот сделался во главу

γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

угла; от Господа сделалось это, и есть удивительно в глазах наших?

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ

Через это говорю вам что будет взято от вас Царство Бога и

δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν

будет дано народу делающему плоды Его. И павший на

λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση λικμήσει αὐτόν.]] 45 Καὶ

камень этот будет разбит; на которого же упадёт сокрушит его. И

ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
услышавшие первосвященники и Фарисеи притчи Его осознали

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς
что о них говорит; и ищущие Его схватить устрашились

ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
толпы, поскольку за пророка Его имели.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 22

По Матфею

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2
И ответивший Иисус опять сказал в притчах им говорящий,

Ὅμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
Уподоблено Царство небес человеку царю, который сделал

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
свадебные торжества сыну его. И послал рабов его

καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4
пригласить приглашённых на свадебные торжества, и не желали прийти.

πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ
Опять послал других рабов говорящий, Скажите приглашённым, Вот

ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα
обед мой приготовил, быки мои и откормленный заколот, и всё

ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον,
готово; идите на свадебные торжества. Они же пренебрѣвшие ушли,

ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6
который ведь на собственное поле, который же на торговлю его;

οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 ὁ
же остальные схватившие рабов его оскорбили и убили.

δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς
Же царь разгневался, и пославший войска́ его погубил

φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις
убийц тех и город их сжёг. Тогда говорит рабам

αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν
его, ведь свадебное торжество готово есть, же приглашённые не были

ἄξιοι· 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν
достойны; идите итак на выходы улиц, и скольких если

εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι
найдёте пригласите на свадебные торжества. И вышедшие рабы те

εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ
на улицы собрали всех которых нашли, злых и добрых; и

ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς
наполнилось свадебное торжество возлежащими. Вошедший же царь

θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα
посмотреть возлежащих увидел там человека не одетого в одежды

γάμου· 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
свадебного торжества; и говорит ему, Приятель, как вошёл сюда не имеющий

ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς
одежды свадебного торжества? Он же промолчал. Тогда царь сказал

διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ
слугам, Связавшие ему ноги и руки выбросьте его в тьму

ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γάρ
внешнюю; там будет плач и скрежет зубов. Многие ведь

εἰσὶν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
есть званые немногие же выбранные.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
Тогда пошедшие фарисеи решение приняли чтобы Ему

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν
поставили силок в слове. И посылают [κ] Нему учеников их

μετὰ τῶν Ἰηρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
с Иродианами говорящие, Учитель, знаем что истинен Ты есть и

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
дороге Бога в истине учишь, и не заботит Тебя о ни о ком, не

γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἶπέ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ·
ведь смотришь на лицо людей. Скажи итак нам что Тебе кажется;

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 γνοῦς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν
позволяется дать пошлины Кесарю или нет? Узнавший же Иисус

πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι
злонамеренность их сказал, Что Меня испытываете, лицемеры? Покажите мне

τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει
монету ценза. Они же преподнесли Ему динарий. И говорит

αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν αὐτῷ,
им, Кого изображение это и надпись? Говорят Ему,

Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
Кесаря. Тогда говорит им, Отдайте итак Кесаря Кесарю и

θεοῦ τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
Бога Богу. И услышавшие удивились, и оставившие Его ушли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
В тот день подошли к Нему саддукеи, говорящие не быть

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς
воскресению [мёртвых], и спросили Его говорящие, Учитель, Моисей

εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
сказал, Если кто умрёт не имеющий детей, возьмёт в жёны брат его
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ
жену его и восстановит семя брата его. Были же
παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
у нас семь братьев; и первый женившийся скончался, и не имеющей
σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ
семя оставил жену его брату его; подобно и
δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ
второй и третий, до семи. Позднее же всех умерла
γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ
женщина. В воскресении итак кого [из] семи будет жена? Все ведь
ἔσχον αὐτήν. 29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
взяли её. Ответивший же Иисус сказал им, Заблуждаетесь не знающие
τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε
Писания и не силу Бога; в ведь воскресении и не
γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ
женятся и не выходят замуж, но как ангелы в небе есть. О же
τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ
воскресении мёртвых не прочли сказанное вам от Бога

λέγοντος, 32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
говорящего, Я есть Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова?

οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
Не есть Он Бог мёртвых но живущих. И услышавшие толпы

ἐξεπλήρουντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
поражались на учение Его.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους
Же фарисеи услышавшие что заставил замолчать саддукеев

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς]
были собраны к Нему. И спросил один из них законник

πειράζων αὐτόν, 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ
искушающий Его, Учитель, какая заповедь великая в Законе? Он же

ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ
сказал ему, Будешь любить Господа Бога твоего во всем сердце твоём и

ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη
во всей душе твоей и во всём разуме твоём; это есть великая

καὶ πρώτη ἐντολὴ. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
и первая заповедь. Вторая же подобна ей, Будешь любить ближнего

σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται
твоего как тебя самого. В этих двух заповедях весь закон держится

καὶ οἱ προφῆται.

и пророки.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων,

Собравшихся же фарисеев спросил их Иисус говорящий,

Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ

Что вам кажется о Христе? Кого Сын есть? Говорят Ему,

Δαυίδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυίδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον

Давида. Говорит им, Как итак Давид в духе называет Его Господом

λέγων, 44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

говорящий, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны] [от] Меня

ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; 45 εἰ οὖν

пока положу врагов Твоих под ноги Твои? Если итак

Δαυίδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο

Давид называет Его Господом, как Сын его есть? И никто мог

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας

ответить Ему слово, и не осмелился кто с того дня

ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

спросить Его уже.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 23

По Ματφεῦ

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων,

Тогда Иисус сказал толпам и ученикам Его говорящий,

Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3

На Моисея сидении сели книжники и фарисеи.

πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ

Всё итак сколько если сказали вам сотворите и сохраняйте, по же

ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ

делам их не делаете; говорят ведь и не делают. Связывают же

φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν

грузы тяжёлые и неудобоносимые и возлагают на плечи

ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά. 5 πάντα

людей, сами же пальцем их не желают двинуть эти. Все

δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·

же дела их делают к сделаться видимыми людям;

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6

расширяют ведь филактерии их и увеличивают кисти,

φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν

любят же первое ложе на ужинах и первые сидения в

ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι

синагогах и приветствия на рыночных площадях и называться

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἰς γάρ

от людей, Равви. Вы же не будьте названы, Равви, один ведь

ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ

есть ваш учитель, все же вы братья есть. И отца не

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γάρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος. 10

назовите вашего на земле, один ведь есть ваш Отец небесный.

μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χριστός.

И не будьте названы наставники, потому что Наставник ваш есть один Христос.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει

Же больший ваш будет ваш слуга. Тот, который же возвысит

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

самого себя будет принижен, и тот, который принизит самого себя будет возвышен.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν

Увы же вам, книжники и фарисеи лицемеры, потому что закрываете

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,

Царство небес перед людьми; вы ведь не входите,

οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 14 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ

и не входящих пускаете войти. Увы вам, книжники и

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
фарисеи лицемеры, потому что обхóдите море и сýшу

ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης
[чтобы] сделать одного прозелита, и когда сбудется делаете его сыном геенны

διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν
вдвое вашего. Увы вам, поводыри слепые говорящие, Который

ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, οὐδέν ἐστιν ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ
поклоня́ется в Святилище, ничто есть; который же поклоня́ется в золоте

τοῦ ναοῦ ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς
Святилица имеет долг. Глупые и слепые, что ведь больше есть, золото

ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; 18 καί, Ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ
или святилище освятившее золото? И, Который поклоня́ется в

θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω
жертвеннике, ничто есть; который же поклоня́ется в даре сверху на

αὐτοῦ ὀφείλει. 19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
нѐм имеет долг. Слепые, что ведь больше, дар или жертвенник

ἀγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν
освящающий дар? Итак поклонившийся в жертвеннике клянётся в

αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ
нѐм и во всем [что] сверху на нѐм; и поклонившийся в

ναῶν ὀμνύει ἐν αὐτῶν καὶ ἐν τῶν κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ ὁ ὀμόσας
Святилище κлянётся в нём и в Занимающем его; и поклявшийся
ἐν τῶν οὐρανῶν ὀμνύει ἐν τῶν θρόνων τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῶν καθημένων ἐπάνω
в небо κлянётся в престол Бога и в Сидящего наверху
αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
его. Увы вам, книжники и фарисеи лицемеры, потому что
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ
отдаёте в десятину мяту и анис и тмин, а упустили
βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ]
более весомое Закона, суд и милость и веру; это же
ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν
надлежало сделать и то не упускать. Поводыри слепые, процеживающие
κῶνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
комара же верблюда проглатывающие. Увы вам, книжники и
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς
фарисеи лицемеры, потому что очищаете извне чаши и
παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖοι
блюда, внутри же изобилуют из грабительства и невоздержания. Фарисеи
τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ
слепой, очисти сначала внутри чаши, чтобы случилось и

ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
снаружи неῆ чистое. Увы вам, книжники и фарисеи лицемеры,

ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιναμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
потому что уподобляетесь гробницам побелённым, которые извне то кажутся

ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28
прекрасные внутри же изобилуют костями мёртвых и всякой нечистотой.

οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ
Так и вы извне ведь кажетесь людям праведные, внутри же

ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
вы есть полные лицемерия и беззакония. Увы вам, книжники и

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ
фарисеи лицемеры, потому что строите гробницы пророков и

κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς
украшаете гробницы праведных, и говорите, Если [бы] мы были во

ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι
дни отцов наших, не были [бы] их сообщники в крови

τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν
пророков. Так что свидетельствуете себе что сыновья вы есть

φονευσάντων τοὺς προφῆτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
убивших пророков. И вы наполните меру

πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως
отцов ваших. Змеи порождения гадюк, как сбежали бы от суда

τῆς γεέννης;

геенны?

34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
Через это вот я посылаю к вам пророков и мудрых и

γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
книжников; из них будете убивать и будете распинать, и из них

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
будете бичевать в синагогах ваших и будете гнать из города в город;

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ
чтобы пришла на вас вся кровь праведная проливаемая на земле от

τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
кро́ви Авеля праведного до кро́ви Захарии сына Варахии,

ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν
которого вы убили между святилищем и жертвенником. Истинно

λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ
говорю вам, придёт это всё на поколение это. Иерусалим

Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου,
посланных к нему, сколько раз Я пожелал собрать детей твоих,

ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
каким образом птица собирает птенцов её под крылья, и не

ἠθέλησατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν,
пожелали вы. Вот оставляется вам дом ваш пустой. Говорю ведь вам,

οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
нет не Меня увидите от ныне до [тех пор как] скажете, Благословен Приходящий

ἐν ὀνόματι κυρίου.

в имени Господа.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 24

По Матфею

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ
И вышедший Иисус из Храма шёл, и подошли

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ· 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
ученики Его показать Ему строения Храма; Он же ответивший

εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μή
сказал им, Не видите [ли] это всё? Истинно говорю вам, нет не

ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου
будет оставлен здесь камень на камне который [бы] не был разрушен. Сидящего

δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ'
же Его на Горé Олив подошли к Нему ученики

ἰδίαν λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς
отдельно говорящие, Скажи нам когда это будет, и какое знамение

σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
Твоего пришествия и окончания /века.

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς
И ответивший Иисус сказал им, Смотрите не кто-либо вас

πλανήσῃ· 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ
[чтобы] обманул; многие ведь придут под именем Моим говорящие, Я

εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους
есть Христос, и многих обманут. Будете же слышать [о] войнах

καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
и [о] слухах войн; смотрите, не будьте напуганы; надлежит ведь случиться, но

οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
ещё не есть оно конец. Будет поднят ведь народ на народ и царство на

βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ
царство, и будут голоды и землетрясения по местам; всё же

ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. 9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ
это начало родовых мук. Тогда будут передавать вас на угнетение и
ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθεμισοῦμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ
будут убивать вас, и будете ненавидимы всеми народами из-за
ὀνόματός μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
имени Моего. И тогда разувоятся многие и друг друга
παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται
будут передавать и возненавидят друг друга; и многие лжепророки
ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
поднимутся и обманут многих; и через умножение
ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος
беззакония охладет любовь многих. Же выстоявший в конец
οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν
этот будет спасен. И будет возвещено это благовестие Царства во
ὅλην τὴν οἰκουμένην εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει
всей обитаемой [земле] во свидетельство всем язычникам, и тогда придет
τὸ τέλος. 15 “Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν
конец. Когда итак увидите мерзость опустошения сказанную
διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων
через Даниила пророка стоящую на месте святом, читающий

νοείτω, 16 τότε οί ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 17
пусть понимает, тогда которые в Иудее пусть бегут в горы,

ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ
который на крыше не пусть сойдёт взять из дома его, и

ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19
который в поле не пусть возвратится назад взять накидку его.

οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς
Увы же в утробе имеющим и кормящим грудью в те

ἡμέραις. 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ
дни. Молитесь же чтобы не случилось бегство ваше зимой и не

σαββάτω· 21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς
[в] субботу; будет ведь тогда бедствие великое каковое не делалось от начала

κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν
мира до ныне и не нет не сделается. И если не были [бы] сокращены

αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς
дни те, не была [бы] спасена какая-либо плоть; из-за же

ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
выбранных будут сокращены дни те. Тогда если кто-либо вам скажет,

Ἴδου ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, ἴωδε, μὴ πιστεύσητε· 24 ἐγερθήσονται γὰρ
Вот здесь Христос, или, Здесь, не поверьте; поднимутся ведь

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
лжехристи и лжепророки, и дадут знаменья великие и чудеса

ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· 25 ἴδου προείρηκα ὑμῖν.

так чтобы обмануть, если возможно, и выбранных; вот предрёк вам.

26 ἂν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου ἐν τοῖς

Если итак сказали вам, Вот в пустыне есть, не выйдите; Вот в

ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν

комнатах, не поверьте; как ведь молния выходит от востока

καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

и является до запада, так будет пришествие Сына человека.

28 ὅπου ἂν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. 29 Εὐθέως δὲ

Где если труп, там соберутся стервятники. Тотчас же

μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη

после бедствия дней тех, солнце помрачится, и луна

οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ

не даст свет её, и звёзды упадут с неба, и

αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον

силы небес поколеблются. И тогда явится знамение

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς

Сына человека в небе, и тогда зарыдают все племена

γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
земли́ и увидят Сына человека приходящего на облаках

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
неба с силой и славой многой; и пошлёт ангелов

αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
Его с трубой великой, и соберут избранных Его от

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
четырёх ветров от краёв небес до краёв их.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
От же смоковницы изучите пример; когда уже ветвь её

γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος·
случится мягкая и листья будет выращивать, знаете что близко лето;

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ
так и вы, когда увидите всё это, знайте что близко есть у

θύραις. 34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν
дверей. Истинно говорю вам что нет не исчезнет поколение это пока

πάντα ταῦτα γένηται. 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι
всё это сбудется. Небо и земля пройдут, же слова́

μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
Мои нет не пройдут. О же дне том и часе никто знает,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος. 37

и не ангелы небес и не Сын, если не Отец один.

ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ

Как ведь дни Ноя, так будет пришествие Сына

ἀνθρώπου. 38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ

человека. Как ведь были в дни те перед

κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι

потопом едящие и пьющие, жениящиеся и выходящие замуж, до

ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως

которого дня вошёл Ной в ковчег, и не осознали до

ἧλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἤρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία

пришествия потопа и взял всех, так будет и пришествие

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς

Сына человека. Тогда два будут в поле, один

παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία

забирается а один оставляется; две молотящие в мельнице, одна

παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε

забирается и одна оставляется. Бодрствуйте итак, потому что не знаете

ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει

[в] какой день Господь ваш приходит. То же знаете что если знал [бы]

ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐργηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ
хозяин дома [в] какую стражу вор приходит, бодрствовал и не

ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
позволил подкопать дом его. Из-за этого и вы делайтесь

ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς
готовы, потому что не полагаете час Сын человека приходит. Кто

ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ
итак есть верный раб и разумный которого поставил господин над

τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ
челядью его дать им пищу во время? Счастливым

δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα· 47
раб тот, которого пришедший господин его найдёт так делающего;

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48
истинно говорю вам что над всем имуществом его поставит его.

ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ
Если же скажет плохой раб тот в сердце его, Медлит мой

κύριος, 49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ
господин, и начнёт бить товарищей по рабству его, будет есть же

καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
и будет пить с пьянствующими, придёт господин раба того

ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ
в день [в] который не ожидает и в час [в] который не знает, и
διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ
рассечёт надвое его и долю его с лицемерами положит; там
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
будет плач и скрежет зубов.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 25

По Матфею

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
Тогда будет подобно Царство небес десяти девушкам, тем, которые
λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε
взявшие светильники с собой вышли на встречу жениха. Пять
δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς
же из них были глупые а пять разумные. Ведь глупые взявшие
λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον
светильники их не взяли с собой масло; же разумные взяли
ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ
масло в сосудах со светильниками своими. Медлящего же

νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν,
жениха задремали все и спали. Посреди же нѳчи крик сделался,

Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ
Вот жених, выходите на встречу его. Тогда поднялись все

παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς
девушки те и наладили светильники свои. Же глупые

φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν
разумным сказали, Дайте нам от масла вашего, потому что светильники наши

σβέννυνται. 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρονίμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση
гаснут. Ответили же разумные говорящие, Чтобы нет не достало

ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε
нам и вам; идите лучше к продающим и купите

ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι
себе. Ушедших же их купить пришѳл жених, и готовые

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11
вошли с ним на свадебные торжества, и была закрыта дверь.

ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε,
Позднее же приходят и остальные девушки говорящие, Господин господин,

ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13
открой нам. Он же ответивший сказал, Истинно говорю вам, не знаю вас.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Бодрствуйте итак, потому что не знаете дня и не часа.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ

Как ведь человек удаляющийся призвал собственных рабов и

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε

передал им имущество его, и которому ведь дал пять

τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν

талантов, которому же два, которому же один, каждому по собственной

δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν

силе, и удалился. Тотчас пошедший пять талантов получивший

ἤργασατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο

сделал дело в них и приобрёл другие пять; так же который два

ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ

приобрёл другие два. Же один получивший ушедший вырыл землю и

ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται

спрятал серебро господина его. После же многого времени приходит

ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ

господин рабов тех и сводит счёты с ними. И

προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα

подошедший пять талантов получивший принёс другие пять талантов

λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε
говорящий, Господин, пять талантов мне передал; посмотри другие пять

τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
талантов приобрёл. Сказал ему, господин его, Хорошо, раб добрый и

πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
верный, над немногим был верный, над многим тебя поставлю; войди в

χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
радость господина твоего. Подошедший же и который два таланта

εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα
сказал, Господин, два таланта мне передал; посмотри другие два таланта

ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
приобрёл. Сказал ему господин его, Хорошо, раб добрый и верный,

ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
над немногим был верный, над многим тебя поставлю; войди в радость

τοῦ κυρίου σου. 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς
господина твоего. Подошедший же и один талант получивший

εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
сказал, Господин, знал тебя что жёсткий ты есть человек, пожинающий где не

ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν
сеял и собирающий откуда не рассыпал; и устрашённый ушедший

ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 ἀποκριθεὶς
спрятал талант твой в земле; посмотри имеешь твоё. Ответивший

δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι
же господин его сказал ему, Злой раб и боязливый, знал что

θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σε
пожинаю где не посеял и собираю откуда не рассыпал? Надлежало тебе

οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην
итак бросить серебряники мои менялам, и пришедший я получил [бы]

ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε
моё с прибылью. Возьмите итак от него талант и дайте

τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ
имеющему десять талантов; ведь имеющему всякому будет дано и

περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30
будет в изобилии; [y] же не имеющего и которое имеет будет взято от него.

καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
И негодного раба выбросьте в тьму внешнюю; там будет

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
плач и скрежет зубов.

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
Когда же придёт Сын человека в славе Его и все

ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ
ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Его; и

συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ'
соберутся перед Ним все народы, и отделил их от

ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ
друг друга, как пастух отделяет овец от козлов, и

στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
поставит ведь овец с правой [стороны] Его же козлов с

εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
левой [стороны]. Тогда скажет Царь [тем,] которые с правой [стороны] Его,

Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην
Идите, благословенные Отца Моего, унаследуйте приготовленное

ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· 35 ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
вам Царство от основания мира; испытал голод ведь и дали Мне

φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,
съесть, испытал жажду и напоили Меня, чужеземец я был и приняли Меня,

36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
нагой и одели Меня, заболел и посетили Меня, в тюрьме

ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με. 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι
Я был и пришли ко Мне. Тогда ответят Ему праведные

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ
говорящие, Господи, когда Тебя увидели голодающего и накормили, или жаждущего и

ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν
напоили? Когда же Тебя увидели чужеземца и приняли, или нагого

καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
и одели? Когда же Тебя увидели болеющего или в тюрьме и

ἦλθομεν πρὸς σε; 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω
пришли к Тебе? И ответивший Царь скажет им, Истинно говорю

ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
вам, на сколько сделали одному [из] этих братьев Моих наименьших,

ἐμοὶ ἐποιήσατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ'
Мне сделали. Тогда скажет и [тем,] которые с левой [стороны], Идите от

ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
Меня проклятые в огонь вечный приготовленный диаволу

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· 42 ἐπεινάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,
и ангелам его; испытал голод ведь и не дали Мне съесть,

ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ
испытал жажду и не напоили Меня, чужеземец Я был и не приняли

με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ
Меня, нагой и не одели Меня, больной и в тюрьме и не

ἔπεσκέψασθέ με. 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε
посетили Меня. Тогда ответят и они говорящие, Господи, когда
σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ
Тебя увидели голодающего или жаждущего или чужеземца или нагого или больного или
ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων,
в тюрьме и не послужили Тебе? Тогда ответит им говорящий,
Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,
Истинно говорю вам, на сколько не сделали одному [из] этих наименьших,
οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ
и не Мне сделали. И уйдут эти на наказание вечное, же
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
праведные в жизнь вечную.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 26

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν
И случилось когда закончил Иисус все слова эти, сказал
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ
ученикам Его, Знаете что после двух дней Пасха делается, и

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν

Сын человека предаётся на распинание. Тогда были собраны

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ

первосвященники и старейшины народа во двор

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν

первосвященника называемого Каиафа, и вместе решили чтобы

Ἰησοῦν δόλωσιν κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ

Иисуса хитростью взяли и убили; говорили же, Не в

ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

праздник, чтобы не шум случился в народе.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7

Же Иисус случившемуся в Вифании в доме Симона прокажённого,

προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ

подошла к Нему женщина имеющая алебастровый сосуд мира высокоценного и

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ

проливала на голову Его возлежащего. Увидевшие же ученики

ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο

вознегодовали говорящие, Для чего трата эта? Могло ведь это

πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν

[быть] продано многое и быть дано нищим. Узнавший же Иисус сказал

αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς
им, Что утруждения доставляете женщине? Дело ведь хорошее сделала на

ἐμέ· 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
Мне; всегда ведь нищих имеее с собой, Меня же не всегда

ἔχετε· 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς
имеете; положившая ведь эта миро это на тело моё к

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ
погребению Меня сделала. Истинно говорю вам, где если будет возвещено

τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν
благовестие это во всем мире, будет сказано и которое сделала

αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

эта в воспоминание её.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
Тогда пошедший один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот,

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κάγω ὑμῖν
к первосвященникам сказал, Что желаете мне дать и я вам

παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ
передам Его? Они же установили ему тридцать серебряников. И от

τότε ἐζήτηε εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
тогда искал удобное время чтобы Его передал.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἄζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
Же [в] первый [день] опресноков подошли ученики [к] Иисусу

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν,
говорящие, Где желаешь приготовили бы Тебе съесть пасху? Он же сказал,

Ἔπαγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος
Идите в город к такому-то и скажите ему, Учитель

λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν
говорит, Время Моё близко есть; у тебя делаю пасху с

μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
учениками Моими. И сделали ученики как приказал им Иисус,

καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν
и приготовили пасху. Вечера же случившегося возлежал с

δώδεκα. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
двенадцатью. И едящим им сказал, Истинно говорю вам что один из

ὑμῶν παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς
вас предаст Меня. И печальющиеся очень начали говорить Ему один

ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας
каждый, Ведь не я есть, Господи? Он же ответивший сказал, погрузивший

μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς
со Мной руку в блюде этот Меня предаст. Ведь Сын

τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ

человека идёт как написано о Нем, увы же человеку

ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν αὐτῷ

тому через которого Сын человека предаётся; хорошо было [бы] ему

εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ

если не был [бы] рождён человек тот. Ответивший же Иуда

παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, ραββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

предающий Его сказал, Ведь не я есть, равви? Говорит ему, Ты сказал.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν

Едящих же их взявший Иисус хлеб и благословивший разломил

καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

и давший ученикам сказал, Возьмите съешьте, это есть тело Моё.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ

И взявший чашу и поблагодаривший дал им говорящий, Выпейте из

αὐτοῦ πάντες, 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ

неё все, это ведь есть кровь Моего Завета за

πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω

многих проливаемая в прощение грехов. Говорю же вам, нет не выпью

ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης

от ныне от этого плода виноградной лозы до дня того

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου. 30

когда это буду пить с вами новое в Царстве Отца Моего.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

И пропевшие гимн они вышли на Гору Олив.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί ἐν τῇ

Тогда говорит им Иисус, Все вы разуверитесь во Мне в

νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται

ночь эту, написано ведь, Поражу Пастуха, и рассеются

τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης· 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω

овцы стада; после же быть воскресённым Мне пойду вперёд

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες

вас в Галилею. Ответивший же Пётр сказал Ему, Если все

σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ

разуверятся в Тебе, я никогда [не] разуверюсь. Сказал ему

Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοὶ ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι

Иисус, Истинно говорю тебе что в эту ночь прежде петуху прокричать

τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶν δέη με σὺν

трижды откажешься [от] Меня. Говорит Ему Пётр, Если надлежит мне с

σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ

Тобой умереть, нет не Тебя откажусь. Подобно и все ученики

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ

Тогда приходит с ними Иисус на место называемое Гефсимани, и

λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37

говорит ученикам, Сядьте тут до коле ушедший там помолюсь.

καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι

И забравший Петра и двух сыновей Зеведея начал печалиться

καὶ ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως

и тосковать. Тогда говорит им, Очень печальна есть душа Моя до

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ προελθὼν

смерти; останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной. И прошедший вперёд

μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου,

немного упал на лицо Его молящийся и говорящий, Отец Мой,

εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς

если возможно есть, пусть минует от Меня чаша эта; однако не как

ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει

Я хочу но как Ты. И приходит к ученикам и находит

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν

их спящих, и говорит Петру, Так не смогли один час

γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς

пободрствовать со Мной? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не вошли вы в

πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ
искушение; ведь дух деятелен же плоть слабая. Опять во

δευτέρου ἀπελθὼν προσήξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο
второй [раз] ушедший помолился говорящий, Отец Мой, если не может это

παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ ἐλθὼν
миновать если не её выпью, пусть сбудется воля Твоя. И пришедший

πάλιν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
опять нашёл их спящих, были ведь их глаза¹ отягчены.

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν
И оставивший их опять ушедший помолился в третий [раз] Его

λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς,
слово сказавший опять. Тогда приходит к ученикам и говорит им,

Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
Спите значит и отдыхаете? Вот приблизился час и Сын

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ
человека предаётся в руки грешных. Вставайте, идёмте; вот

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
приблизился предающий Меня.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ
И ещё Его говорящего вот Иуда один [из] двенадцати пришёл и

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
с ним толпа многая с мечами и кольями от первосвященников

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς
и старейшин народа. Же предающий Его дал им

σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ
знак говорящий, Которого поцелую Он есть; схватите Его. И

εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
тотчас подошедший [к] Иисусу сказал, Здравствуй, Равви; и поцеловал Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε
Же Иисус сказал ему, Приятель, на которое присуствуешь. Тогда

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51
подошедшие наложили руки на Иисуса и схватили Его.

καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν
И вот один с Иисусом вытянувший руку выхватил меч

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
его и ударивший раба первосвященника отнял его ухо.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
Тогда говорит ему Иисус, Возврати меч твой на

τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53
место его, все ведь взявшие меч в мече погибнут.

ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει
Или полагаешь что не могу попросить Отца Моего, и предоставит

μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ
мне ныне более двенадцати легионов ангелов? Как итак исполнятся

γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ
Писания [говорящие] что так надлежит случиться? В тот час сказал

Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, ὥς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων
Иисус толпам, Как на разбойника вы вышли с мечами и кольями

συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ
взять Меня? Каждый день в Храме сидел уча и не

ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ
схватили Меня. Это же всё сделалось чтобы исполнились Писания

τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
пророков. Тогда ученики все оставившие Его убежали.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν
же схватившие Иисуса отвели к Каиафе

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ
первосвященнику, где книжники и старейшины были собраны. Же

Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ
Пётр следовал Ему из далека до двора первосвященника, и

εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 οἱ δὲ
вошедший внутрь сидел со служителями увидеть конец. Же

ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ
первосвященники и синедрин весь искали лжесвидетельство против

Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων
Иисуса чтобы Его умертвили, и не нашли многих пришедших

ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη,
лжесвидетелей. Позднее же подошедшие два сказали, Этот сказал,

Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
Могу уничтожить Святилище Бога и через три дня

οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί
построить. И вставший первосвященник сказал Ему, Ничто отвечаешь? Что

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
эти тебя против свидетельствуют? Же Иисус молчал. И первосвященник

εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπης εἰ
сказал Ему, Заклинаю Тебя Богом живущим чтобы нам сказал если

σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας·
Ты есть Христос Сын Бога. Говорит ему Иисус, Ты сказал;

πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
однако говорю вам, от ныне увидите Сына человека сидящего с

δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65

правой [стороны] Силы и приходящего на облаках неба.

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν τί

Тогда первосвященник разорвал одежды его говорящий, Принёс хулу; что

ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν. 66

ещё нужду имеем [в] свидетелях? Смотрите ныне вы услышали хулу;

τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ὕνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε

что вам кажется? Они же ответившие сказали, Повинный смерти есть. Тогда

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

плюнули в лицо Его и побили Его, другие же ударили

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παΐσας σε;

говорящие, Пророчествуй нам, Христос, кто есть ударивший Тебя?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία

Же Пётр сидел вне во дворе; и подошла к нему одна

παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ

служанка говорящая, И ты был с Иисусом Галилеянином. Он же

ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 ἐξελθόντα δὲ

отказался перед всеми говорящий, Не знаю что говоришь. Вышедшего же

εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ

в крытый проход увидела его другая и говорит там, Этот был с

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα
Иисусом Назореем. И опять отказался с клятвой что Не знаю

τὸν ἄνθρωπον. 73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον
[того] человека. После малого [времени] же подошедшие другие стоящие сказали

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε
Петру, Истинно и ты из них есть, и ведь речь твоя явного тебя

ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
делает. Тогда начал проклинать и клясться что Не знаю

ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
[того] человека. И тотчас петух закричал. И вспомнил Пётр

ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήση
слово Иисуса сказавшего что Прежде петуху прокричать трижды откажешься

με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
Меня; и вышедший вон заплакал горько.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 27

По Матфею

1 Πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Утра же случившегося решение приняли все первосвященники и

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ
старейшины народа против Иисуса так чтобы умертвить Его; и

δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε
связавшие Его отвели и передали Пилату наместнику. Тогда

ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
увидевший Иуда предающий Его что осуждён раскаявшийся возвратил

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων,
тридцать серебряников первосвященникам и старейшинам говорящий,

Ἥμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη. 5
Согрешил предавший кровь невинную. Они же сказали, Что к нам? Ты смотри.

καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν
И бросивший серебряники в святилище удалился, и ушедший

ἀπήγατο. 6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ
удавился. Же первосвященники взявшие серебряники сказали, Не

ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. 7
позволяется бросить их в корбан, поскольку цена крови есть.

συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγρον τοῦ Κεραμέως εἰς
Решение же принявшие купили из них Поле Гончара на

ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρος Αἵματος ἕως
погребение чужеземцам. Потому названо поле то Поле Крови до

τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου
сегодня. Тогда исполнилось сказанное через Иеремию пророка

λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου
говорящего, И приняли тридцать серебряников, цену Оценённого

ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν
Которого оценили от сыновей Израиля, и дали их за поле

τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.
гончара, как приказал мне Господь.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν
Же Иисус был поставлен перед наместником; и спросил

αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς
Его наместник говорящий, Ты есть Царь Иудеев? Же Иисус

ἔφη, Σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
сказал, Ты говоришь. И будучи обвиняемым Он от

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ
первосвященников и старейшин ничто [не] ответил. Тогда говорит Ему

Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
Пилат, Не слышишь сколько Тебя против свидетельствуют? И не ответил

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ
ему и не одно слово, так что удивлялся наместник очень. По же

έορτήν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον
праздникам имел обыкновение наместник освобождать одного толпе узника

ὃν ἤθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν]
которого желали. Имели же тогда узника известного называемого Иисуса

Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε
Варавву. Собранных итак их сказал им Пилат, Которого желаете

ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
освободил бы вам, Иисуса Варавву или Иисуса называемого Христом?

18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ
Знал ведь что из-за зависти предали Его. Сидящему же ему на

τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ
возвышении послала к нему жена его говорящая, Ничто тебе и

τῶ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.
праведному тому, многое ведь претерпела сегодня во сне через Него.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα
Же первосвященники и старейшины убедили толпы чтобы

αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
просили Варавву же Иисуса погубили. Ответивший же

ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ
наместник сказал им, Которого желаете из двух освободил бы вам? Они же

εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν
сказали, Варавву. Говорит им Пилат, Что итак сделаю Иисусу

τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω. 23 ὁ δὲ ἔφη,
называемому Христом? Говорят все, Пусть будет распят. Он же сказал,

Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.
Какое ведь зло сделал? Они же чрезмерно кричали говорящие, Пусть будет распят.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος
Увидевший же Пилат что ничто приносит пользу но б^лольшим шум

γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,
делается, взявший воду омыл р^уки перед толпой, говорящий,

Ἄθῳός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς
Невиновен я есть от кр^ови Этого; вы увидели. И ответивший весь

ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
народ сказал, кровь Его на нас и на детей наших.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας
Тогда отпустил им Варавву, же Иисуса подвергший бичеванию

παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
передал чтобы был распят. Тогда воины наместника

παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν
забравшие Иисуса в преторий собрались на Него всей

σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ
когортой. И раздевшие Его [в] хламиду алую облачили Его, и

πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
сплётшие венки из колючих растений положили на голове Его и

κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ
трость в правую [руку] Его, и преклонившие колена перед Ним

ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30 καὶ
поглумились над Ним говорящие, Радуйся, Царь Иудеев, и

ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
наплевавшие на Него забрали трость и били в голову

αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ
Его. И когда поглумились над Ним, они сняли [с] Него хламиду и

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
надели [на] Него одежды Его, и отвели Его чтобы распять.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον
Выходящие же нашли человека Киринеянина именем Симона; этого

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
заставили чтобы взял крест Его.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος
И пришедшие на место называемое Голгофа, которое есть Черепа Место

λεγόμενος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ
называемое, дали Ему выпить вино с жёлчью смешанное; и

γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμέρισαντο τὰ
попробовавший не пожелал выпить. Распявшие же Его сняли

ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ
одежды Его бросающие жребий, и сидящие стерегли Его там. И

ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός
установили над головой Его вину Его написанную; Этот

ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο
есть Иисус Царь Иудеев. Тогда распинаются с Ним два

λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ
разбойника, один с правой [стороны] и один с левой [стороны]. Же

παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ
идушие мимо хулили Его покачивающие головами их и

λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
говорящие, Разрушающий Святилище и в три дня Строящий,

σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
спаси Себя Самого, если Сын Ты есть Бога, и сойди с

σταυροῦ. 41 ὁμοίως καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
креста. Подобно и первосвященники глумящиеся с книжниками

καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἴλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·
и старейшины говорили, Других спас, Самого Себя не может спасти;

βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’
Царь Израиля есть, пусть сойдёт ныне с креста и поверим в

αὐτόν. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν
Него. Положился на Бога, пусть освободит ныне если желает Его; сказал

γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44 τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες
ведь что Бога Я есть Сын. Же также и разбойники распяты вместе

σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
с Ним поносили Его. От же шестого часа тьма сделалась на

πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
всю землю до часа девятого. Около же девятого часа вскричал

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἴλι ἢ λι λεμα σαβαχθани; τοῦτ’ ἐστίν, Θεέ
Иисус голосом великим говорящий, Или Или лэма савахфани? Это есть, Боже

μου θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων
Мой Боже Мой, зачем Меня оставил? Некоторые же [из] там стоящих

ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἰλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ
услышавшие говорили что Илию зовёт Этот. И тотчас побежавший один из

αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ
них и взявший губку наполнивший уксусом и наткнувший на трость

ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἔφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας
поил Его. Же остальные говорили, Оставь увидим если придёт Илия

σώσων αὐτόν.

намеревающийся спасти Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ
Же Иисус опять закричавший голосом великим испустил дух. И

ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς
вот завеса Святилища разорвалась от верху до низа на

δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα
двое, и земля была потрясена, и камни раскололись, и гробницы

ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ
открылись и многие тела усопших святых поднялись, и

ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν
вышедшие из гробниц после воскресения Его вошли в

ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ
святий город и явились многим. Же сотник и которые

μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ
с ним стерегущие Иисуса увидевшие землетрясение и

γεγόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55
случившееся устрашились очень, говорящие, Истинно Бога Сын был Этот.

Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
Были же там женщины многие из далека смотрящие, те, которые

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν
последовали Иисусу из Галилеи служащие Ему; в

αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ
[числе] которых была Мария Магдалина и Мария [мать] Иакова и

Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
Иосифа мать и мать сыновей Зеведея.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
Вечера же случившегося пришёл человек богатый из Аримафеи, именем

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 οὗτος προσελθὼν τῷ
Иосиф, который и сам был научен Иисусом; этот подошедший к

Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
Пилату попросил тело Иисуса. Тогда Пилат приказал быть отданным.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρῷ, 60 καὶ
И взявший тело Иосиф обернул Его в полотно чистое, и

ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ,
положил Его в новой его гробнице которую высек в скале,

καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ
и приваливший камень большой [к] двери гробницы ушёл. Была же

ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
там Мариам Магдалина и другая Мария сидящие напротив

τάφου. 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν
гробницы. Же [на] следующий день, тот, который есть после

παρασκευῆν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον
[дня] Приготовления, были собраны первосвященники и фарисеи к Пилату

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,
говорящие, Господин, вспомнили что тот обманщик сказал ещё живущий,

Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως
После трёх дней воскресну. Прикажи итак упрочнить гробницу до

τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ
третьего дня, чтобы не пришедшие ученики Его украли Его и

εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη
сказали народу, Воскрешён из мёртвых, и будет последний обман

χείρων τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε
худший первого. Сказал им Пилат, Имеете стражу; идите

ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαντο τὸν τάφον
упрочьте как знаете. Они же пошедшие упрочили гробницу

σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
опечатавшие камень со стражей.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 28

По Ματφεю

1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρίαμ ἡ

После же субботы, на рассвете в одну субботу, пришла Мариам

Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός

Магдалина и другая Мария посмотреть гробницу. И вот землетрясение

ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν

сделалось великое; ангел ведь Гóспода сошедший с неба и подошедший

ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς

отвалил камень и сидел сверху него. Был же вид его как

ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ

молния и одежда его белая как снег. От же страха его

ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ

были потрясены стерегущие и были сделаны как мёртвые. Ответивший же

ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν

ангел сказал женщинам, Не бойтесь вы, знаю ведь что Иисуса

ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε

распятого ищите; не есть Он здесь, воскресён ведь как сказал; идите

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς
увидьте место где лежал. И быстро пошедшие скажите ученикам

αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
Его что Воскрешён из мёртвых, и вот идёт вперёд вас в

Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ
Галилею, там Его увидите; вот сказал вам. И ушедшие быстро от

τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς
гробницы со страхом и радостью великой побежали сообщить

μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ
ученикам Его. И вот Иисус встретился им говорящий, Радуйтесь. Они

δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10
же подошедшие обхватили Его ноги и поклонились Ему.

τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς
Тогда говорит им Иисус, Не бойтесь; идите сообщите

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.
братьям Моим чтобы ушли в Галилею, и там Меня увидят.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν
Отправляющихся же их вот некоторые [из] стражей пришедшие в

πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ
город сообщили первосвященникам всё случившееся. И

συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια
собранные со старейшинами решение принявшие серебряников

ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις 13 λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
достаточно дали воинам говорящие, Скажите что ученики Его

νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῆ
ночью пришедшие украли Его нас спящих. И если будет услышано

τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους
это наместником, мы убедим его и вас беззаботных

ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
сделаем. Они же взявшие серебряники сделали как были научены. И

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
было разглашено слово это у Иудеев до сего дня.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκά μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
Же одиннадцать учеников пошли в Галилею на гору как

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ
приказал им Иисус, и увидевшие Его поклонились, другие же

ἐδίστασαν. 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι
усомнились. И подошедший Иисус сказал им говорящий, Дана Мне

πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε
вся власть в небе и на земле. Пошедшие итак научите

πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ

все народы, крестящие их в имя Отца и Сына

καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα

и Святого Духа, учащие их соблюдать всё сколькое

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς

приказал вам; и вот Я с вами есть все дни до

συντελείας τοῦ αἰῶνος.

окончания века.